

DOCTRINA CRISTIANA Y CATECISMO EN LA
LENGUA ALLENTIAC, QUE CORRE EN LA
CIUDAD DE SAN JUAN DE LA FRONTERA,
CON UN CONFESIONARIO, ARTE Y
VOCABULARIO BREVES

Por el P. LUIS DE VALDIVIA, S. J.

INTRODUCCION

La obra del P. Luis de Valdivia sobre el idioma *Allentiac*, la lengua indígena que "corría", según su autor aclara, en la ciudad de San Juan de la Frontera, provincia de Cuyo, es sumamente rara. De la edición princeps publicada en Lima en 1607, sólo se conoce un ejemplar, existente en la Biblioteca Nacional de Madrid, que fuera el que sirvió a don José Toribio Medina, el eminente polígrafo chileno para reimprimirla a plana y renglón, en Sevilla, el año de 1894. (1) Pero también esta reimpresión de Medina, hecha a sólo doscientos ejemplares, es bastante rara. Y lo es tanto, que en el país sólo se conocen dos o tres ejemplares, y en esta región de Cuyo, principal interesada por tratarse de una lengua que antes se hablaba en su territorio, no existía ningún ejemplar conocido, hasta que el Rector de la Universidad Nacional de Cuyo, doctor Edmundo Correas, mandó buscar uno en Chile para que sirviera a una nueva edición que es la que aquí publicamos.

(1) *Doctrina Cristiana y Catecismo con un Confesionario Arte y Vocabulario Breves en Lengua Allentiac, por el Padre Luis de Valdivia, de la Compañía de Jesús. Reimpreso todo a plana y renglón, con una reseña de la vida y obra del autor, por JOSÉ TORIBIO MEDINA. Sevilla, 1894.*

Fuera de este pequeño libro sobre el *Allentiac*, el P. Luis de Valdivia escribió y publicó también, en la misma ciudad y en el mismo año, otra obra idéntica sobre "la lengua Millcayac, de la Provincia de Cuyo", la cual, a juzgar por el texto del Decreto del Real Acuerdo, que confería permiso al autor para imprimir su obra, era particular de la ciudad de Mendoza, como la *Allentiac* lo era de la de San Juan. De esta *Millcayac*, menos feliz que la sanjuanina, sólo conocemos un pequeño fragmento que no importa más de dos hojas, y que fuera primeramente publicado por Rodolfo R. Schuller en Norteamérica (2) y el mismo José Toribio Medina, en Chile (3), después.

El autor de estas dos obras sobre los idiomas indígenas de Cuyo, y también de una tercera sobre el Araucano, el P. Luis de Valdivia, había nacido en Granada, España, en 1560, e ingresado tempranamente en la Compañía de Jesús. Apenas ordenado sacerdote, pasa al Perú, donde reside desde 1589 a 1593. El 12 de abril de este último año llega, con otros compañeros de ministerio, a Santiago de Chile, centro de su actuación futura.

El P. Valdivia residió en Chile, en esta primera vez, sólo nueve años, desde 1593 a 1602 en que fuera de nuevo llamado a Lima. Posteriormente, tuvo otras permanencias en el vecino país y también una actuación muy destacada, pues se había erigido en principal defensor de lo que fuera llamado "guerra defensiva", en la lucha contra la indómita población araucana. Pero de las varias permanencias en Chile del P. Valdivia, la primera es la que nos interesa a nosotros, pues fué durante ella que nuestro jesuíta redactara sus obras lingüísticas.

En efecto, no hay duda de que el P. Valdivia escribió sus obras sobre las lenguas indígenas de Cuyo, en su primera permanencia en el país vecino, entre 1593 y 1602. No tenemos noticia alguna que pueda hacer presumir que nuestro misionero visitara la región do se hablaban las lenguas *Allentiac* y *Millcayac*. Sabemos sí que viajó por el sur de Chile, teatro enton-

(2) SCHULLER R. R.; *Discovery of a fragment of the printed copy of the work on the Millcayac language by Luys de Valdivia*, en *Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology*, III, 1913.

(3) MEDINA J. T.; *Fragmentos de la doctrina cristiana en lengua Millcayac, del P. Luis de Valdivia*. Santiago de Chile, 1918.

ces de la interminable lucha entre los conquistadores y la población aborigen chilena. Pero es lo más probable que el autor de la obra que aquí reeditamos, no conociera personalmente la región de Cuyo.

Aquí cabría preguntar de qué medios se valió entonces nuestro misionero para poder reducir a "Arte y Vocabulario" unas lenguas pertenecientes a una región que él no conocía. Mas la respuesta es fácil. Es evidente que lo que nos dicen los PP. Ovalle y Lozano es correcto respecto de que el conocimiento que el P. Valdivia tenía de los indios *Huarpes*, que son los que tenían como propias a las lenguas *Allentiac* y *Millcayac*, había sido circunstancial. El P. Alonso de Ovalle en su *Histórica Relación*, dice que habiendo tenido el P. Valdivia "ocasión de catequizar a unos indios guarpes (que son los que habitan la tierra de Cuyo, que está de la otra banda de la cordillera), aprendió su lengua... e hizo gramática y vocabularios de ella". (4) A esto aclara el P. Lozano, que fuera en ocasión de haber pasado a Chile unos indios *Huarpes* con un mercader español que el P. Valdivia habría aprovechado la ocasión de aprender sus lenguas y reducir a Artes los preceptos de ellas. (5)

En la época de la primera permanencia del P. Valdivia en Chile, no hubo nunca de faltarle ocasión de entrar en contacto más o menos permanente con los *Huarpes* de Cuyo. Sabido es que desde los primeros años de la conquista, los aborígenes de esa región eran llevados a Chile para el servicio personal. Ya en el 1553 el conquistador Pedro de Valdivia, en una carta al Rey, manifiesta que en vista de que Chile se encontrara por la época tan poco poblado, había mandado a dos capitanes a la provincia de Cuyo, "el uno que pase la Cordillera por las espaldas de esta ciudad de Santiago y traiga a servidumbre los naturales que de otra parte están. Y por la parte de la ciudad de la Serena, entre el capitán Francisco de Aguirre y traiga los demás naturales".

El año anterior, el mismo Pedro de Valdivia había ya encomendado en Juan de Cuevas a varios caciques de esta banda

(4) OVALLE P. A. DE; *Histórica Relación del Reyno de Chile y las misiones y ministerios que ejercita en él la Compañía de Jesús*, p. 339. Santiago de Chile, 1888.

(5) LOZANO P. P.; *Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*, I, p. 165. Buenos Aires, 1874.

de la Cordillera, y no hay duda de que estos indios pasaron en varias ocasiones a Chile para servir a su amo. Tal resulta al menos de un interrogatorio judicial de 1575, en el cual se declara que cuando Pedro del Castillo vino, en 1561 a la fundación de la ciudad de Mendoza, se encontró en el camino con algunos indios que iban a servir a Cuevas, y a quienes del Castillo hizo volver. Pero hubo de haber otros encomenderos chilenos que tenían indios de Cuyo encomendados y a quienes éstos iban anualmente a servir. (6)

Esta situación no cambió con la fundación de Mendoza y el establecimiento de los españoles en la región cuyana. Los *Huarpes* seguían pasando la Cordillera para trabajar en Chile. Y la presencia de estos indios en el vecino país hubo de llegar a ser tan numerosa que cuando en el acuerdo del Cabildo de Santiago de Chile, de 19 de marzo de 1579, se nombra un Alcalde de Minas para que visite las cuadrillas de mineros por si en esos trabajos se cumplían las ordenanzas respectivas, se dice expresamente que la jurisdicción de este nuevo funcionario era tanto sobre los indios del país que estuvieren encomendados, como sobre las cuadrillas de indios forasteros "guarpes y veliches". (7) Por lo demás, gran parte de la documentación histórica de la época, hasta el Edicto del Obispo Salcedo, de 1626, hace referencia a este tráfico. Este eclesiástico se queja de que los encomenderos de los indios de Cuyo "traen la tercia parte de los indios que tienen encomendados, y muchas veces más, para servirse de ellos en Chile y alquilarlos para edificar casas y hacer adobes y en otros ministerios más trabajosos..."

Por lo tanto, no hubo de faltarle ocasión al P. Valdivia de conocer y tratar detenidamente a indios de este origen, aun sin salir del Chile trasandino.

Hemos dicho que el P. Valdivia hubo de haber escrito sus obras lingüísticas durante su primera permanencia en Chile, entre los años 1593 y 1602. El mismo autor nos dice, al final

(6) El historiador Manuel G. Lugones considera, al parecer fundamentalmente, como uno de los móviles de la fundación de Mendoza, el querer despojar a los encomenderos de Santiago de sus encomiendas cisandinas. Ver LUGONES M. G., *Pedro del Castillo*. Mendoza 1940.

(7) AMUNÁTEGUI SOLAR; *Encomiendas de indígenas*, I, 232.

del *Arte*, que había “mas de ocho años que los hize, y otros tantos que no vso estas dos lenguas”. Ahora bien, ambas obras fueron impresas en 1607, en una época en que el autor se encontraba en Lima. Si de 1607 restamos ocho años, llegamos al de 1599 ó 1598, como fecha probable de su composición.

La reedición que sigue ha sido hecha, ya lo hemos dicho, sobre la base de la reimpresión de Medina, de 1894, que era a plana y renglón. Esta reimpresión tiene muchos errores y otras deficiencias. No habiendo podido consultar el único ejemplar conocido de la edición princeps, nos hemos limitado a corregir aquellos errores más manifiestos que, en general, pueden ser considerados como errores de imprenta. Es evidente que Medina no corrigió, o lo hizo insuficientemente, las pruebas de imprenta de su reimpresión, cargo éste que ya Schuller le hiciera. (8)

La ortografía de la parte española ha sido respetada íntegramente pese a su ingente anarquía. Sólo ha sido modificado el texto de la reimpresión de Medina, en el sentido de la puntuación, agregando puntos donde faltaban por evidente descuido, o cuando la palabra siguiente empezaba con mayúscula. Además se han suprimido algunos puntos de interrogación que estaban demás.

En cuanto al texto en la lengua *Allentiac*, se han suprimido por de pronto los paréntesis, con los cuales el P. Valdivia significaba que lo comprendido entre ellos estaba en lengua indígena. En su lugar, se ha puesto toda palabra o partícula *allentiac* con letra cursiva, a diferencia del texto español que va en redonda. Luego se han corregido algunos términos, agregando o suprimiendo letras, cuando se trata de términos que por analogía o comparación con otros se veía claramente que estaban mal, siempre por descuido en la corrección de pruebas de imprenta. En este último caso está, verbigracia, *cupi pan*, que en el texto de Medina figura como *eupl*; el *petne* madre, del Vocabulario, que es evidente ha de ser *pecne*, etc. De algunos otros

(8) SCHULLER R. R.; *Zur sprachlichen Stellung der Millcayac-Indianer*, en *Int. Archiv. für Anthropol.*, XXI, Braunschweig, 1913.

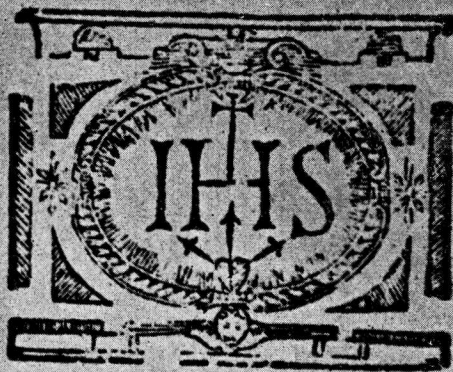
errores que no son de imprenta, damos cuenta, por nota, en cada caso particular.

En el segundo tomo de estos Anales — que ha de ver la luz pública en la primera mitad del año próximo —, publicaremos lo poco que se conoce del *Millcayac*, junto con un estudio sobre las lenguas de los antiguos aborígenes de Cuyo.

Salvador Canals Frau

**DOCTRINA
CHRISTIANA
Y CATHECISMO EN LA
lengua Allentiac, que corre en la ciu-
dad de S. Juan de la Frontera, con
vn. Confessionario, Arte, y
Bocabulario breues.**

**COMPUESTO POR EL PADRE
Luys de Valdivia de la Compania de Je-
sus, de la Prouincia del Peru.**



**CON LICENCIA
En Lima por Francisco del Canto,
Año. M. DC. VII.**

DECRETO DEL REAL ACUERDO

de la Audiencia de los Reyes

Aviendose visto las Doctrinas Christianas, Catecismos, Confesionarios, Artes y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Iesus en las dos lenguas Millcayac y Allentiac de las Ciudades de Mendoça y S. Iuan de la Frontera y las aprobaciones de todo, se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para que lo pueda imprimir por diez años, guardando la ley nueva que da la forma en la impression de los libros. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de seyscientos y siete años.

DOCTRINA

CHRISTIANA EN

lengua Allentiac

(.?.)

PERSIGNAR

Por la señal de la sancta Cruz, de nuestros enemigos libranos señor Dios nuestro. En el nombre del Padre y del Hijo, y del Espiritu sancto. Amen.

PERSIGNAR

Sancta cruz ca haniam ta, cuchach ayna chaxta quextay-nemte cuchach señor Dios. Pia, llahue, Espiritu Sancto, epchach henta. Amen.

PADRE NVESTRO

Padre nuestro que estas en los Cielos. Sanctificado sea el tu nombre. Venganos el tu reyno. Hagase tu voluntad assi en la tierra como en el Cielo. El pan nuestro de cada dia danos le oy. Y perdonanos nuestras deudas assi como nosotros perdonamos a nuestros Deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion. Mas libranos de mal. Amen.

PADRE NVESTRO

Cvchach Pia chis tactao ta anpen. Cach hene lpucaxetamten. Cach reyno cuchaxtayacten. Cach quilletequiam eltiam ltaten tetata, chis ta mantichquen. Chu tecta cham cuchach cupi (1) quexcheteyag tecta ta. Perxcuxotomte cuchach poyup ta, cuch perxpuxotomta macltichen cuchach aynachanem. Mulxcucolumtche poyup xetuiqui xatequepiam. Chu xenec ta quex taynemte. Amen.

AVE MARIA

Dios te salve Maria llena eres de gracia. El señor es contigo. Bendita eres tu entre las mugeres. Y Bendito el fruto de tu vientre Iesus. Sancta Maria Virgen madre de Dios Ruega por nosotros peccadores aora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

AVE MARIA

Lpucaxetampeck Maria Dios ech gracia ta topatanpen, Señor Dios ca ymen hena. Chu axeyam ta ca ltap choto manpen. Cach tar ta yac llahue Iesus ychquen ltap choto mana. A Sancta Maria muñcha Dios ech pecne xamquexltetete Dios, maan, xapiaquexltanem queme. Amen.

(1) El texto de la edición de Medina dice *eupl*. Mas es ello un evidente error de imprenta, no reparado por Medina. Por el sentido de la frase, "pan nuestro", se ve claramente que ha de ser *cuchach cupi*. *Cupi* es "pan".

CREDO

Creo en Dios Padre todo poderoso criador del cielo y de la tierra. Y en Iesu Christo su vnico hijo señor nuestro, que fue concebido por espiritu sancto y nascio de la Virgen sancta Maria. Padecio so el poder de Poncio pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado, descendio a los infiernos, y al tercero dia resucito de entre los muertos, subio a los cielos, esta asentado a la diestra de Dios padre todo poderoso. Dende verna a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el Espiritu sancto la sancta yglesia catholica, la comunion de los sanctos, la remision de los peccados, la resurreccion de la carne, la vida perdurable. Amen.

CREDO

Netque manen Dios Piata, chulop manichan chich ye te-yepe elhuanichan, Iesu Christo ta ache epche lcaa mazqueg llahue cuchach amta. Espiritusancto xam ye ñuchum chetiata-na. Muñcha sancta Mariata taychacacana. Poncio Pilato ich xamta zecleichacacana. Cruz ta clauos ye putculchana. Xapana. Etam peterualtan. Ey pia te hulyac huezquetam ltuni tecta ya xapiam ñuchum tati lautayet caaltana, etam chis ta tactao huetcaaltana, Dios Piaech xiguaryequemac antatcaaltana ista ati ayacapmotana hueztac tecta, taytequiam ñuchum ta xapiam ta queme.

Netquemanen Espiritu Sancto ta. Sancta yglesia catholica ye. Sancto ñuchum ech zacactequiam ye. Cuchach poyup ech perxoxo tomiam ye. Cuchach tuyut ech lau taytequiam ye. Chu tecta lta atayam. Amen.

SALVE

Salve te Dios Reyna y madre de misericordia, vida dulçura, esperançã nuestra. Dios te salve, a ti llamamos los desterrados hijos de Eua. A ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lagrimas, ea pues abogada nuestra buelue a nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de aqueste destierro muestranos a Iesus fructo Bendito de tu vientre. O clemente, o piadosa, o dulce virgen Maria, ruega por nos sancta madre de Dios. Porque seamos dignos de las promissiones de Christo. Amen.

SALVE

Lpucaxetampech yñaca puxñotecta pecne quextaynemta chiqueta quextac teremta.

Chalay lpucaxtampech cuch Eva ech llahue ñuchum mapactichan yomitiquiam. Cay ca a ñohacnen cata cayanohacnen hualpami ati, te huya ati ache yam teutayamteta. Cahua xamquextetetamanichan cach puxñotecta neuye xquezalteimite. Etam yomitecqui xaya, cach tartayac llahue Iesus lopchoto mantichan xqueanietma. Ha puxño tecta, Ha choto cayta, Ha chiqueta muñcha Maria Dios ech pecne. Lpuepzetamia ati xamquexltetete Dios ta cherahuech quexatequepiam Iesu Christo, quexchepmantichan. Amen.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Los Mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenescen al honor de Dios, y los otros siete, al provecho del proximo.

El primero, Amaras a Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no juraras su sancto nombre en vano.

El tercero, santificaras las fiestas.

El cuarto, honraras a tu padre y madre.

El quinto, no mataras.

El sexto, no fornicaras.

El septimo, no hurtaras.

El octauo, no leuantaras falso testimonio.

El noueno, no dessearas la muger de tu proximo.

El dezimo, no cudiciaras los bienes agenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos. En Amar a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mesmo.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Dios ech xam tucum mapamna.

Ltun neuyam xam Dios ech lpuepzetam tayam.

Yemen zac yam chu ñuchum ye choto pue eltayam.

1. *Ne uyam xam mana Dios ech chucaye chu huaca huacata ltap pequelletec etma.*

2. *Yemen nayam xam mana huaya mata Dios ech hentaya urtuquia juraetche.*

3. *Ltunyam xam mana Domingo tectaye fiestaye uñum-ltaatma Dios ech lpue pzetamiati.*

4. *Tut yam xam mana cach pia ta, pecne ta (2) uñum-ltaatma.*

5. *Horoc oyam xam mana paypa aspayeche.*

6. *Zhillca yam xam mana call lta ache.*

7. *Yemni qleuyam xam mana quilluayetche.*

8. *Ltuni qleuyam xam mana xenequiam xam xpuex lta-yetche.*

9. *Tuti qleuyam xam mana puxyam chach axeta quilletec etche.*

10. *Tucum yam xam mana puxyamchach yutucta xpue quilletec etche.*

Yam tucum xam yemen xamta pallmamna neuyam mana Dios ech chu caye, chu huaca huacata ltaq pequilletecetma. Yemnayam mana chu ñochum ye cati cata quilletecta manichquen xpequilletec etma. Amen.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANCTA MADRE YGLESIA

Los mandamientos de la sancta madre Yglesia son cinco.

El primero oyr missa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo confessar vna vez en la quaresma, o antes si ha o espera de auer peligro de muerte, o si ha de comulgar.

El tercero, comulgar de nescessidad por pasqua florida.

El quarto ayunar quando lo manda la sancta madre Yglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANCTA MADRE YGLESIA

Cvchach peqne sancta Yglesia ech xam horoc mapamna.

1. *Neuyam xam mana chu domingo tectayo uñum tayam fiesta ye ache lca qliam Missa zacatu ltaatma.*

(2) El texto de Medina dice *pec neta*. Pero es claro que la frase ha de ser como la restituimos aquí. *Pecne* es "madre", y *ta* subfijo de ablativo.

2. *Yemen nayam xam mana tautat lopi confesa iltaatma xapia ati, comulgaya ati ache cha lay confesaetma.*

3. *Ltunyam xam mana Iesu Christo anayma altichan Pascuaye comulgaetma.*

4. *Tutyam xam mana, cuchach pecne Sancta yglesia ayunae-tayam tecta peltaypia ayunaetma.*

5. *Oroc (3) yam xam mana, Diezmos Primicias ymen toltomltaatma. Amen.*

LOS SACRAMENTOS

Los Sacramentos de la Sancta madre Yglesia son siete. El primero, Bautismo. El segundo, Confirmacion. El tercero, Penitencia. El cuarto, Communion. El quinto, Extrema unction. El sexto, Orden Sacerdotal. El septimo, Matrimonio.

LOS SACRAMENTOS

Cuchach pecne sancta yglesia ech sacramento guiam zhillca (4) mapamna.

1. *Newyam Bautismo matayag.*
2. *Yemennayam Confirmacion matayag.*
3. *Ltun yam Penitencia matayag.*
4. *Tut yam comunion matayag.*
5. *Horoc oyam Extremauncion matayag.*
6. *Zhillcayam Orden Sacerdotal matayag.*
7. *Yemni qleuyag Matrimonio matayag.*

LAS OBRAS DE MISERICORDIA

Las obras de Misericordia son catorze, las siete corporales, y las siete espirituales.

Las corporales son estas.

La primera visitar los enfermos. La segunda dar de co-

(3) Esta palabra, que significa "cinco", va siempre con h, *horoc*. El texto de Medina lo trae así, sin h, en este lugar. Ignoramos si el error es de Valdivia o de Medina.

(4) Es este un error de Valdivia, sin duda. *Zhillca* o *zhilla*, es "seis" y no siete. Ver, por ejemplo, los mandamientos de la ley de Dios. Lo correcto sería *yemni gleu*, que es "siete".

mer al que ha hambre. La tercera dar de beuer al que ha sed. La quarta redemir al captiuo. La quinta vestir al desnudo. La sexta dar posada al peregrino. La septima enterrar los muertos.

Las espirituales son estas.

La primera enseñar al simple que no sabe. La segunda dar consejo al que lo ha menester. La tercera castigar al que ha menester castigo. La quarta perdonar al que erro contra ti. La quinta sufrir las injurias del proximo con paciencia. La sexta consolar los tristes y desconsolados. La septima rogar a Dios por los viuos y por los muertos.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA

Coñotcatayag ñochum ye xag (Obras de Misericordia matamanna) tucum (5) tutqleu mana.

Yemen qleuxag cuchach tuyut ye coñotcatayag.

Yemenqleu (6) xag cuchach lterú coñotcatayag.

CVCHACH TVYVT YECONOT CATAYAG XAC HE MANA

1. *Xapia mana putua.*
2. *Ño onti ñochum na nemta pexeyana nemta pecha.*
3. *Na mañana mañta pecha.*
4. *Alhaye petayescha.*
5. *Na morguo param tec mana polcarichagua.*
6. *Ño onti puex yam teta enia mana, cach huc tapue-miengua.*
7. *Ñochum xapia peterec gua.*

CVCHACH LTERVYE COÑOT COTAYAGXAG HEMANA

1. *Na quiñe hues ta mana echag ye quiñe pecha.*
2. *Ñochumye moy xag pena xampecha.*
3. *Xenec eta mana xenec pepua.*
4. *Caye patati poyup eltiana echag ta na ltertectagua.*
5. *Poyup ca ye patati capmana echagchoto zaha ha puñu-ñutechua.*

(5) El texto de Medina trae *tucug*, lo cual es error evidente. Diez es *tucum*.

(6) La reimpresión de Medina trae duplicado la palabra *Yemen*; hemos suprimido una.

6. *Xenec zaha mana, choto zaha peeltagua.*

7. *Xapia m nochum taytequia mane ñochum ta mari Dios ye xagpecha.*

VIRTUDES THEOLOGALES

Las virtudes Theologales son tres. Fee, Esperanza y Caridad.

VIRTUDES THEOLOGALES

Virtudes Theologales matayam he mana.

1. *Dios ech xag netque mana mayam fee matayam.*

2. *Dios ye petacterya esperanza matayam.*

3. *Dios ye pequilletecya, ati chu ñochum xpue quilletecyati Dios ta ya Caridad matayag.*

LAS VIRTUDES CARDINALES SON QUATRO

Prudencia, Iusticia, Fortaleza, Templança.

VIRTUDES CARDINALES

Totyam virtudes Cardinales matayam he mamna.

1. *Hanuetan guac nemyati maña ati. Templança matayam.* (7)

2. *Puloc ltaya Zaha ymen, Fortaleza matayam.*

3. *Tucuy huú tancayta, Prudencia matayam.*

4. *Lea zhequie xamta, Iusticia matayam.*

ENEMIGOS DEL ALMA

Los enemigos del alma, son tres. Mundo. Demonio, y Carne.

ENEMIGOS DEL ALMA

Cochach lterú ye xenec quilletec ayna ltun mana.

1. *Lyag hur teta, Mundo matamana.*

2. *Xenec Hana, Diablo matamana.*

3. *Cuchach temet Carne matamana.*

(7) Como se observa, aquí el orden de enumeración de las virtudes cardinales está invertido frente al texto español. Ignoramos a qué es ello debido.

LOS NOVISSIMOS

Los quatro Nouissimos. Muerte. Iuyzio. Infierno. Gloria.

LOS 4 NOVISSIMOS

Tvtuxag chu tecta ta chu christiano ñochum ltertectata yag.

1. *Cuchach xapta manen, Muerte matamana.*
2. *Cuchach poyup quex hueztatayag, Iuyzio matamana.*
3. *Chu xenec ñochum hana ech hut ta chap tecta mana, Infierno matamana.*
4. *Chu choto ñochum ye Dios ech hut ta choto caye tiamana, Gloria matamana.*

PECCADOS CAPITALES

Los peccados Capitaless son siete. El primero Soberuia. El Segundo Auaricia. Tercero Luxuria. Quarto Yra. Quinto Gula. Sexto Embidia. Septimo Pereza.

PECCADOS CAPITALES

Chosnum poyup cuchach lterú (anima matana) xqueaspayta yemenqleu mamna.

1. *Neuyam pex Itahua ista. Soberuia matayam.*
2. *Yemniam laquiñ, Auaricia matayam.*
3. *Ltunyam calltaya, Luxuria matayam.*
4. *Tutyam melqueztequia, Yra matayam.*
5. *Horocoyam patequia, Gula matayam.*
6. *Zhillcayam pxeytuquia, Embidia matayam.*
7. *Yemni qleu yam yeguezmetia, Pereza matayam.*

CONFESSION GENERAL

Confieosome a Dios todo poderoso, y a la bienaumenturada siempre Virgen Maria, y a S. Miguel Archangel, y a los bienaumenturados S. Iuan Baptista, y a los sanctos Apostoles S. Pedro y S. Pablo, y a todos los sanctos, y a vos Padre que peque mucho con el pensamiento, con la palabra, con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tantò ruego a la bien aumenturada siempre Virgen Maria, y al bien aumenturado

sant Miguel Archangel, y al bien auenturado sant Iuan Baptista, y a los sanctos Apostoles sant Pedro y sant Pablo, y a todos los sanctos, y a vos padre que rogueys por mi al señor Dios nuestro.

CONFESION GENERAL

Cv uña poyup camañe Dios ye chu eltamana confessaeyanen topmuñcha Sancta Maria, San Miguel Archangel, San Iuan Baptista, Apostol sant Pedro, san Pablo ymen, yta chu sancto ñochumta, ca yecta Padre una xenec poyup elte unen ltertequia xamyá xenec eltia cuch poyup, cuch poyup, cuch uñcayag poyupta mari yagta chu zaha ha xamta huanen muñcha Sancta Maria ta, San Miguel Arcangel, san Iuan Baptista. Apostol sant Pedro, san Pablo ymen yta, chu Sancto ñochumta, Ca ye yta Padre lpupxetammen, Diosye cuta mari xagchetayag. Amen.

CATHECISMO

1. P. Ay Dios? R. Si Dios ay.
2. P. Quantos Dioses ay? R. Uno solo no mas.
3. P. Donde esta Dios? R. En el cielo y en la tierra y en todo lugar.
4. P. Quien es Dios? R. Es el Padre y el Hijo y el Espiritu Sancto, que son tres personas y no mas de vn solo Dios verdadero.
5. P. El Padre es Dios? R. Si.
6. P. El Hijo es Dios? R. Si.
7. P. El Espiritu Sancto es Dios? R. Si.
8. P. Estas tres personas quantos dioses son? R. Vno no mas.
9. P. El Padre es el Hijo? R. No.
10. P. El Hijo es el Espiritu Sancto? R. No.
11. P. El Espiritu Sancto es el Padre? R. No.
12. P. Estas tres personas quantos dioses son? R. Vno solo no más.
13. P. El sol, Luna, Estrellas, Luzero, Rayo, no son Dios? R. Nada de eso es Dios, son hechuras de Dios que hizo el cielo y la tierra, y todo quanto ay en ella para el bien del hombre.

14. P. Son todos los hombres mortales? R. Si. Pero solo el cuerpo muere el anima no muere.

15. P. Donde van las animas de los buenos? R. Al cielo van a la casa de Dios a eternos gozos.

16. P. Y las animas de los malos adonde van? R. Al infierno a ser quemados para siempre.

17. P. Quien son los hombres buenos? R. Los que creen en Iesu Christo y guardan su ley.

18. P. Quien es Iesu Christo? R. Es verdadero Dios, y verdadero hombre.

19. P. Iesu Christo es Dios? R. Si.

20. P. Iesu Christo es hombre? R. Si.

21. P. Pues como hizose Dios hombre? R. Si.

22. P. Qual de las tres personas Diuinas se hizo hombre?
R. Dios Hijo.

23. P. Dios Padre hizose hombre? R. No.

24. P. Dios Espiritu Sancto hizose hombre? R. No, solo Dios Hijo.

25. P. Por que causa se hizo hombre Dios Hijo? R. Por librarnos de nuestros peccados.

26. P. A este hijo de Dios que se hizo hombre que muger le concibio? R. Sancta Maria Virgen.

27. P. Sancta Maria fue siempre Virgen? R. Si.

28. P. Fue virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto? R. Si. Nunca conocio varon, siempre fue virgen, milagrosamente concibio y pario a Iesu Christo, quedando virgen, que assi lo quiso y pudo Dios.

29. P. Iesu Christo quantos años estuuo aca en el mundo?
R. Treynta y tres años viuio aca con nosotros.

30. P. Que hazia aca en el mundo? R. Enseñaua a los hombres.

31. P. Que les enseñaua? R. La ley de Dios.

32. P. Que mas hazia? R. Muchos milagros.

33. P. Que milagros? R. Resucitaua los muertos, sanaua los enfermos, daua vista a los ciegos, y oydo a los sordos.

34. P. Fue Iesu Christo preso por nosotros? R. Si.

35. P. Que gente fue la que le prendio? R. Los Iudios cuyo presidente era Ponciopilato.

36. P. Fue Iesu Christo azotado y coronado de espinas?
R. Si.
37. P. Por que causa? R. Por quitar nuestros peccados.
38. P. Fue Iesu Christo cruzificado en la Cruz? R. Si.
39. P. Murio en la Cruz? R. Si. Por nuestros peccados.
40. P. Fue su cuerpo enterrado? R. Si.
41. P. Su anima baxo debaxo de la tierra? R. Si.
42. P. A que baxo? R. A sacar las animas de los sanctos Padres que le esperauan para que las lleuase al cielo.
43. P. Resucito Iesu Christo? R. Si. Tornando a entrar su anima en su cuerpo.
44. P. Quantos dias despues de su muerte resucito? R. Al tercero dia.
45. P. Subio a los cielos? R. Si. En cuerpo y alma, y esta assentado a la diestra de Dios Padre.
46. P. Vendra aca Iesu Christo otra vez a juzgar a todos los hombres? R. Si vendra y juzgara las vidas que hizieron todos los hombres.
47. P. Para que es bueno y necessario que se bautizen los hombres? R. Para que les quiten todos sus peccados y sean amigos de Dios, y se saluen los que antes eran enemigos suyos.
48. P. Y los niños quando nacen antes de bautizarse son tambien enemigos de Dios? R. Si. Porque nacen en peccado.
49. P. Que peccado tienen? R. El peccado de el primer hombre Adam.
50. P. Quien es Adam? R. Es el primero hombre que crió Dios de quien decendemos todos los hombres el qual pecco, y por su peccado estabamos condenados al infierno. Y por esto se hizo el hijo de Dios hombre para librnarnos de este peccado, y de los que hacemos nosotros.
51. P. Los infieles que no se bautizan que sera dellos?
R. Yranse al infierno.
52. P. Adonde esta Iesu Christo? R. en el cielo y en el sanctissimo sacramento del altar.
53. P. Quando el sacerdote en la Missa leuanta la hostia quien esta alli? (8) R. El mesmo Iesu Christo su cuerpo y su sangre misma.

(8) La reimpresión de Medina no trae el signo de la respuesta.

54. P. Los que no son bautizados que han de hazer para saluarse? R. Bautizarse.

55. P. Y con esso se saluaran? R. Si. Guardando la ley de Dios.

56. P. Y los Christianos que han peccado despues del baptismo que haran para saluarse? R. Confessar los peccados que han hecho al sacerdote.

57. P. Que han de hazer los Christianos para confessarse bien? R. Pensar todos sus peccados. Y arrepintiendose dellos dezirlos al Padre, con proposito de no peccar mas. Y no encubrir peccado alguno de verguença o de temor. Y cumplir lo que el Padre le dixere que haga por sus peccados, que eso se llama penitencia.

58. P. Todas estas cosas de Dios por que les creeys? R. Porque el mesmo Dios las dixo, que es verdad infalible.

59. P. Que es la sancta yglesia? R. La congregacion de todos los fieles Christianos cuya cabeza es el sancto Padre Papa que esta en lugar de Iesu Christo aca en la tierra a quien todos respectamos.

60. P. Ay comunicacion entre los Christianos de las buenas obras que hazen, vnos con otros? R. Si, las buenas obras que hazen vnos aprouechan a otros, por que todos somos miembros de la sancta yglesia y tenemos mas parte si estamos en gracia.

CATHECISMO BREBE EN LENGUA ALLENTIAC DE SANT IUAN

1. P. *Dios ete?* R. *Ati Dios hena.*

2. P. *Yemeg Dios ete?* R. *Lcaa mazqueg Dios.*

3. P. *Cheg hete Dios?* R. *Tactao ta, yag tetata chiag teye eltati.*

4. P. *Pag Dios mante?* R. *Dios Pia, Dios llahue, Dios Espiritu sancto, yag ltun persona lcaa mazqueg Dios mana.*

5. P. *Pia Dios mante?* R. *Ati.*

Mas es evidente que el párrafo segundo representa la respuesta a la interrogación del primero. Es por ello que hemos agregado el signo correspondiente.

6. P. *Llahue Dios mante? R. Ati.*
7. P. *Espiritu Sancto Dios mante? R. Ati.*
8. P. *Yag ltun persona yemeg Dios mante? R. Lcaa mazqueg.*
9. P. *Pia llahue mante? R. Naha.*
10. P. *Llahue Espiritu sancto mante? R. Naha.*
11. P. *Espiritu sancto Pia mante? R. Naha.*
12. P. *Yag ltun persona yemeg Dios mante? R. Lcaa mazqueg.*
13. P. *Tecta, chert, Cot, pa intectacot, anche purac, nat Dios mante? R. Na Dios mana, Dios ech ehag mamna, epti Dios elhuana chis, tactao tehe ache, tehe ta, huac huac eltati, chu ñuchum choto tetayag.*
14. P. *Chu ñochum xapep mante? R. Ati utum mazqueg xaptina, anima naha xaptina.*
15. P. *Chotoyag cheg hum mante? R. Dios ech ut ta, chu tecta ellu utayag.*
16. P. *Xenequiag ñuchum cheg hum mante? R. Torom ech ut ta, chutecta pchapustayag.*
17. P. *Pamante chotoyag ñochum? R. Iesu Christo ta netque manichan ñochum, Dios ech xag elhuanichan.*
18. P. *Pa mante Iesu Christo? R. Netque Dios netque ñuchum ache.*
19. P. *Iesu Chisto Dios mante? R. Ati.*
20. P. *Iesu Christo ñuchum mante? R. Ati.*
21. P. *Dios huezquetiante ñuchum ychacat chetiatante? R. Ati.*
22. P. *Chiyamag Dios ech persona ñuchum ychacat chetiatante? R. Dios llahue.*
23. P. *Diospia ñuchum ychacat chetiatante? R. Naha.*
24. P. *Dios Espiritu sancto ñuchum ychacat chetiatante? R. Naha, Dios ech llahue mazqueg.*
25. P. *Patati. Dios llahue ñochum ychacat chetiatante? R. Cuchach poyuptati mayenia.*
26. P. *Yag Dios ñuchum ychacat yatantichan pach axi tar ta ñuchum ychacat yatante? R. Muñcha Sancta Maria ech hul tarta.*
27. P. *Sancta Maria Dios ech pecne chu tecta acaslla huel-taytante? R. Ati.*

28. P. *Sancta Maria na llahueta mati, llahueta mati, lepu llahuetatag acaxllahue ltaitlanti?* R. *Ati. Sancta Maria nayamchanem pxota, na ca tecta ltaitlana yamcha chimen, Dios qui- lletec pia llahue tahuana Dios xag tati mazqueg ouocxeyatana.*

29. P. *Iesu Christo yeg tautat tayetcante teta?* R. *Ltun tucum ltun tayteta tayetcana.*

30. P. *Huacam piante Iesu Chisto te he teta?* R. *Tucpu uychi huana chu ñochumye.*

31. P. *Huacam tuxpu uychi huante?* R. *Dios ech xage.*

32. P. *Huacan ache elhuante?* R. *Iesu Christo uña calluzacyana.*

33. P. *Huacam calluzacyante?* R. *Lepu xapia ñuchum ye putaexta, xapia ñuchumye pxeyatayta, naneu ñochumye puz zaylteyta, Xera ñochumye zacatax puelta.*

34. P. *Iesu Christo huentec petam mante huentectamta ut ta?* R. *Ati.*

35. P. *Pa ñuchum huentec petamante?* R. *Iudio ñochum, epchech amta Poncio pilato mataltailtana.*

36. P. *Iesu Christo yet pupiante, yet tampetauante yotota chic chic ta?* R. *Ati.*

37. P. *Huacaya?* R. *Cuchach poyuptati mayenia.*

38. P. *Iesu Chisto Cruzta putahuante clauos ptamante?* R. *Ati.*

39. P. *Xapetiante Cruzta?* R. *Xapana cuchach poyuptati mayenia.*

40. P. *Iesu Christo ech utum peteruante?* R. *Ati.*

41. P. *Iesu Christo ech anima hulteta puzcante?* R. *Ati puuzcana.*

42. P. *Huacatayag?* R. *Pupac che nacana uña chotoyag anima esta piyocoyta Iesu Christo uzquetatayag.*

43. P. *Iesu Christo tayetcante?* R. *Ati huzcana ech anima epis utumta.*

44. P. *Lepu xapetam yeg tectata tayetcante?* R. *Ltun tectata.*

45. P. *Zequiante tactao?* R. *Ati. Antútquetamhena Dios pia ech xihuar lpuú ta.*

46. P. *Iesu Christo huezqueta epmante hueztac tec epman- te chu ñochum ech poyug?* R. *Huezqueta epmana hueztatec epmana chu poyupeltiag ñochum ta.*

47. P. *Hentayag chotot mante?* R. *Ati hentayag ñochum poyup xpupacastina hentamyag. Nahen tamo matti Dios ech poyup pltailtana, hen pestamaya Dios puquillet cana.*

48. P. *Cunchoc chiag llahue, taye chactequiag poyup tat mante eps anima pllecta?* R. *Ati poyup tamana.*

49. P. *Chiam poyupta?* R. *Adam neuta ychactequiam ech poyup.*

50. P. *Pa mante Adam?* R. *Dios ech neuneg elhuantichan Adam mataltayltana, Adamta chu taychactequialtacnen (diga el que enseñare). Ech Adam lepu poyug xetuana, ech yam poyup tati, chu ñochum torom ech ut ta chaptec epltacnen, Echam tati Dios ech llahue puzquetahuana, ñuchum ech yatana Adam ech poyup cuchuch poyup puchupiag.*

51. P. *Moy hen nati nahen questa maeypia yegnepetia maqlte?* R. *Torom ech ut ta empetiamamna.*

52. P. *Cheg hete Iesu Christo?* R. *Chistactaota, altar-taache sanctissimo sacramento ta hena.*

53. P. *Tactao hostia aristamantista teutet Missata pag hete?* R. *Epnen Iesu Christo eysta puna hena Iesu Christo ech utum, hoho cùge.*

54. P. *Moyu henyam ñuchum yemen poyup xpu uchep-mante tactao zactayag?* R. *Moyu hentayag ñochum hen putamten.*

55. P. *Hen pestamayati tactao zeq petmante?* R. *Ati. Dios ech xag elhuanichan.*

56. P. *Hentiag ñuchum poyup xeta mantichan yemen pupocchep maqlte poyup pltec?* R. *Padre ye ptalacaupia ep ech poyup (hyag confession matamana).*

57. P. *Yemeg hentiag ñuchum choto confessa epayet mante?* R. *Neu neg chu ñuchactecpia poyup peltec padreye putalactayag. Pux caytec epmana poyug pllectati exta mapmana, na ache poyup xetepmanen.*

Exta chupoyup putalacap mamna naha turuc ehipmana ehipmana poyup lcaltati.

Exta padre ech elhua xpumaya eltepmana ache, yag penitencia matamana.

58. P. *Chuyag Dios ech xag huacayam netque mapmane?* R. *Epti Dios mucmeypia netquemanen, mulquez netque mapmana Dios ech maypia.*

59. P. *Huacam Sancta yglesia Catholica matamante?* R. *Chu zaczac hentiag ñochum sancta yglesia matamamna, yam yglesiate huncayam Apo Padre pu multetayag hena Sancto Padre Papa matamana. Chu pulemtequepmacnen yag Padre Papaye. Yam Papa yag teta Iesu Christo quen.*

60. P. *Chu hentayag choto mantichan chu zaczac hetmate?* R. *Atilca ech rezayag, ayunayag, chu choto pueltemana, acheyexque chu mnlec hentiag, ech rezayag, ache ayunayag, yagla ñuchumye choto puelta mana.*

FIN DEL CATECISMO EN LENGUA ALLENTIAC.

CONFESIONARIO
BREVE EN LA
LENGUA ALLENTIAC,

que corre en la Ciudad de S. Iuan de
la Frontera, dela Prouincia de Cuyo
Por el Padre Luys de Valdiuia de
la Compañia de Iesus en la
Prouincia del Peru.

PROVECHOSO PARA CONFES-
sar los Indios de Cuyo, y otras personas.

(Viñeta con emblema de la Compañia)

CON LICENCIA
En Lima por Francisco del Canto.
Año. M.DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACVERDO
DE LA AUDIENCIA DE LOS REYES

Aviendose visto las doctrinas Christianas, Cathecismos, Confessionarios, Artes, y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia de la Compañía de Iesus en las dos lenguas Millcayac, y Allentiac, de las ciudades de Mendoza y S. Iuan de la Frontera, y las aprobaciones de todo: se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para que lo pueda imprimir por diez años, guardando la ley nueua que dá la forma en la impresion de los libros. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años.

LICENCIA DEL PADRE PROUINCIAL

Yo Esteuan Paez Prouincial de la Compañía de Iesus en esta Prouincia del Peru. Por particular commission que para ello tengo del muy R.P. Claudio Aquaviua, nuestro Preposito General, doy licencia para que se impriman las Doctrinas Christianas, Cathecismos, Artes, y Vocabularios que el P. Luys de Valdiuia de nuestra Compañía ha compuesto en las dos lenguas Millcayac y Allentiac de la Prouincia de Cuyo, atento a que han sido vistas y aprouadas por hombres expertos en las dichas lenguas. En testimonio de lo cual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de mi oficio. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años.

ESTEUAN PAEZ.

CONFESSIONARIO ALLENTIAC

ANTES DE LA CONFESSION

1. Eres Christiano baptizado?
2. Quanto ha que te confessaste?
3. Quando te confessaste encubriste por verguença algun peccado?

Las vezes que confessaste assi encubriendo peccados no has hecho valida confesion. Por esso agora otra vez dime todos tus peccados y te los quitare.

4. Has pensado bien todos tus peccados?
5. Traes dolor y pena en tu coraçon por auer ofendido a Dios?
6. Tienes proposito de no peccar mas?
7. Cumpliste la penitencia que te dio el Padre que te confesso? No tengas (hermano mio) verguença de mi, ni me tengas miedo, sino dime tus peccados, para que te los quite.

ANTES DE LA CONFESSION

1. *Hene tat man?*
2. *Yem ta confessaeyanpen?*
3. *Confessaeyanpen lca poyuptati pazatecta yag tamari turuc chan?*

Echquennia confessaeyanpen poyup tutuc mantista xenec confessaeyanpen. He yag tati lau cach poyup maan mahua, ca ta chuu poschupmanen.

4. *Nuchacatcan chu cach poyup caltec?*
5. *Pux caytequia man cach poyup caltecta. Caye xo cayant cach poyupta mayenia?*
6. *Na ha ache poyup xetecpmanen malan?*
7. *Padre confessacayana echag xama cachena lepezoguan? Queturazezche (cuch puru) quelem tequethe; chu queta lacte cach poyup cu ca huexpia.*

PRIMER MANDAMIENTO

1. Has adorado al Hunuc huar, Cerros, Luna o Sol?
2. Has ofrecidole Chicha, o Mayz, o otras cosas al Hunuchuar?

3. Has creydo las cosas de Dios que enseñan los Padres?
4. Estando tu enfermo, o tu muger, o hijos, has llamado algun hechizero para que te cure, o para otra cosa alguna?
5. Quando le llamaste, que te dixo que hizieses? Hizistelo?
6. Creyste los sueños que has soñado alguna vez?

PRIMER MANDAMIENTO

1. *Hunuchuar, gualta, cher, xumec lpu pexet taman?*
2. *Cunuc, telag, guacguac echag Hunuchuarta pechan?*
3. *Dios chag xag Padre quiñepextamana echag, netque mataman?*
4. *Ca xapia eyanpen axe caltec Uahuecaltec xapmana ñochum pantaman xapca poxchotag. Yemniag guac tati?*
5. *Pa nanpen exta guac caye capiamant? Echquen nia eyaan?*
6. *Ltelta manpen cutia tianpen exta netque naat malan?*

Hunuc huar es vn falso nùmen a quien adoran que ellos apprehenden està en la Cordillera nebada, al qual respectan, llaman y temen.

SEGUNDO MANDAMIENTO

1. Has jurado por la Cruz, o por Dios, o por otra cosa mintiendo? Quantas vezes?
2. Quando assi jurauas, aduertias que mentias?
3. Estando en duda si era mentira o verdad lo que jurauas, jurastelo como si lo supieras?
4. Estando enojado juraste, o echaste maldiciones, diziendo, El diablo te lleue, o me lleue, o si se muriesse? Quantas vezes?

SEGUNDO MANDAMIENTO

1. *Cruz tati mayenia, Dios tati mayenia, guac yemni tati xinic maya juraeyan? Yemneg mita?*
2. *Iuraeyanpen epta, hurtuquia malanen cach zahamant?*

3. *Xinic mayamet, netque mayamet, na ca tucuyche etag, choto tucuychetag yequen jurayaltan?*

4. *Mulquez esquetan jurayaltan torompu mienten, xapten maya, torom que mienten malan? Yemneg mita?*

TERCER MANDAMIENTO

1. Has oydo Missa entera todos los domingos y fiestas?

2. Has trabajado en estos dias por tu voluntad? Quanto?

3. Los dias que no se come carne, que llaman Viernes, Temporas, Vigilias, Quaresma, has comido carne?

4. Los dias que el Padre os manda que ayuneys, as ayunado?

TERCER MANDAMIENTO

1. *Chu Domingo chu fiestata qliam Missa Zacta taman?*

2. *Hequenyag tecta ta yutuctaman? Cach quilletquiya Yemen?*

3. *Temet tecta nanemta mana Viernes, Temporas, Vigilias, Quaresma, matague temet nem taman?*

4. *Padre ech xag ayunaetayag xag casta mana echquen ayunaetema?*

QVARTO MANDAMIENTO

1. Has obedecido y respetado a tu padre y madre, al Sacerdote, al Curaca, y al Corregidor, o Iusticia?

2. Estando tu padre o madre enfermos, o pobres, asles socorrido y ayudado?

3. Suelas sin que ni para que aporrear a tu muger, o hijos?

QVARTO MANDAMIENTO

1. *Cach Pia, Pecne caltec, Curaca caltec, Padre caltec, Capitan ta caltec huñum ltaatman?*

2. *Cach Pia, Pecne calec xapia tiag exta ño onti tiatana ayac cayan?*

3. *Axeje caltec nexpu putaman llahue caltec guaya mata?*

QVINTO MANDAMIENTO

1. Has muerto, o herido o maltratado a alguno? Quantas veces?
2. Haste emborrachado del todo o algo? Quantas veces?
3. Has emborrachado a alguno? A quantos? Quantas veces?
4. Has tenido odio y enemistad a algunos? Quantos dias duro? Hasle ya quitado de ti esse odio y enemistad?
5. Has buscado algunas hieruas para matar a alguno, o hasle dado otra cosa para que muera?
6. A alguna muger preñada has dado hyeruas, o otra cosa para mal parir?

Si es muger diganle:

Has tomado alguna bebida o comida o hyeruas para mal parir, o has hecho otra cosa para esse fin?

QVINTO MANDAMIENTO

1. *Pa ye tati erag Paxpayhuan huexpetahuan nexpucpian? Yemneg mita?*
2. *Huexpastaman? Velpextaman? Yemneg mita?*
3. *Yemney ñochum huepastayag mañta puextaman? Pape? Yemneg mita?*
4. *Pañochum xinic zaha ha quilletectatman? Yem neg tecta? Echag xinic quilletcanpen lepecolchan?*
5. *Paye tatipeaspaypia lturum moñtaman xaptayag tati guac pestaman?*
6. *Axe ye llahue pochoc ta aspaytia lturum, guac yemney pestaman?*

Si es muger diganle

Pochocta llahue aspaypia xenec mañta, nemta lturum xenec huestaman? Yemni xenec echag ta etaman?

SEXTO MANDAMIENTO

1. Has peccado con alguna muger? Con quantas? Quantas veces?
2. Era Casada essa muger o soltera? Y quantas veces la conociste?

3. Tienes alguna manceba contigo? Quantos dias la has tenido?

4. Has peccado con alguna donzella? Corrompistela?

5. Has forçado alguna muger para peccar?

6. Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?

7. Has peccado con parienta tuya, o de tu muger, o con dos hermanas, o con madre y hija? Quantas vezes?

8. Has abraçado o bessado alguna muger, o retoçado de otra manera?

9. Has peccado con muger infiel?

10. Has hecho algun peccado destos en la Yglesia, que es casa de Dios? o en el cimenterio que esta junto a la Yglesia?

11. Has hablado palabras deshonestas, o cantadolos?

12. Has sido alcahuete de algunos? Quantas vezes? Era muger casada, o hombre casado a quien fuyste embiado, o quien te embio?

13. Has tenido alguna pollucion voluntaria estando despierto? Quantas vezes?

14. Has peccado con otro varon como tu? O con algun carnero, cauallo, o perro, o con otro animal, o con otra cosa? Quantas vezes?

SEXTO MANDAMIENTO

1. *Axe ñochum pu anectaman Papa axi ymen? Yemneg mita?*

2. *Yam tayag tiamant? Nat nayamtiam ant? Yemneg mita puanecguan?*

3. *Tereg axe cate ca ymen? Yemneg tecta pumayguan?*

4. *Na yam chanen pxota pu anectaman hoho pu pocchain?*

5. *Axe yo peanectayag poloc cheguy etaman?*

6. *Axe pu anectayag maña pestaman huespaspia?*

7. *Cach pente che axeye, cach pente tati, yemen puxcu caltec tati, pecne epchach llahuetiag pu anectaman? Yemneg mita?*

8. *Pa axe pulcop cauchan, muchapian, epcha ymen ullutaman?*

9. *Axe moyhenetati pe anectaman?*

10. *Yglesiatá (Dios ech ut matamana) teta tati yglesia ta nac tiatana (cimiterio matamana) axe pe anec guan?*

11. *Lela xag ta man? Guanamiantati?*

12. *Axe ye xag pechetag pa tati catenguan epie peanec-tayag? Yemnegmita? Echag axe yam tiatam? Echag catengua-na axetiatam?*

13. *Ca ychacat cach colum pospu colchaman mellecta tia-tan epta? Yemneg mita?*

14. *Caquen yag, yag ye, nat yalapye, cauvalloye nat gua-zaye guac yemney echquentatipeanectaman? Yemneg mita?*

SEPTIMO MANDAMIENTO

1. Has hurtado alguna cosa?
2. Has acompañado a alguno para hurtar?
3. Lo que hurtaste haslo restituydo al dueño cuyo era?
4. Has urtado algo de la Iglesia? que era esso que hurtaste?
5. Trocando algo, o comprando has engañado a alguno?

SEPTIMO MANDAMIENTO

1. *Guac guac quellguaytaman?*
2. *Paymen tati quillguayta entaman?*
3. *Quellguayanpen echag laupechan epiepaye pequell-guayanpen?*
4. *Yglesiatá Dios ech hut guac guac quillguaytaman? Gua-ctiatant?*
5. *Yesqueychanpen epta lchuacyanpen epta. Payetati pu-nayguan?*

OCTAVO MANDAMIENTO

1. Has leuantado algun falso testimonio a alguno? Como era?
2. Has descubierto, o contado a quien no sabia, los peccados secretos de otros?
3. Eres sembrador de zizafia o chismoso?
4. Has juzgado en tu coraçon que alguno hurto, o hizo algun peccado o mal sin sabello de cierto? o dixiste esso a otras personas?

OCTAVO MANDAMIENTO

1. *Xenec mata xag pupacnectaman? Yeme?*
2. *Pach tati ñochum ech turuz tiatana poyup naquíñe guextamana ñochum ye quiñepestaman?*
3. *Vña cach xag tati mayenia melquez huextamant papa-ñochum?*
4. *Ep quillguayta mana, ep acastam ta mana, ep xenec mana, naca quiñeguy che tag cach zaha ta mataman? Nat papa ñochumye echquen mataman?*

NOVENO MANDAMIENTO

1. *Viendo alguna muger hasla desseado en tu coraçon, diziendo, o quien la vuiera? Quantas vezes?*
2. *Has tenido algunos pensamientos deshonestos? Y pensando los haste deleytado en tu coraçon?*

NOVENO MANDAMIENTO

1. *Pa axe put tamanpen exta pequellet taman cachag zahata matag cu acastan petanap? Yemneg mita?*
2. *Cach zahata hulyac lelac xag taman, cayten ta manpen epta, elleutaman?*

DECIMO MANDAMIENTO

1. *Has desseado hurtar lo ageno?*
2. *Has tenido embidia de los bienes que ves tienen otros?*
3. *Eres mezquino con los pobres y nescositados que no les socorres teniendo tu que dalles?*

DECIMO MANDAMIENTO

1. *Guac guac pach tati quellguay tayag quilletectaman?*
2. *Pach guac guac tiatana epie cap tu anpen epta, pxeytuc chaman?*
3. *Papa ñochum uña ño ontiye naurag tiatan? guacguac cach tiatan na pechanpen?*

PARA ACABAR

Tienes mas peccados de los que me has dicho?

PARA ACABAR

Hay cacte poyup heta maqui anpen?

EXORTACION

Hijo mio estos peccados que agora me has dicho, son muy malos, y con ellos has offendido mucho a Dios. Dios es muy bueno, y por esso aborrece todo lo que es malo.

Para que quite estos peccados has de llorar en tu coraçon diziendo:

Dios mio, Criador mio, que embiaste tu hijo para que se hiziese hombre por mi, y muriesse en la Cruz por mis peccados para librarme dellos. Mucho me pesa de auer peccado. Mucho temo el yr al Infierno por mis peccados. Ten misericordia de mi peccador, quitame los pecados, perdonamelos, oluidalos, entierralos. Ya Señor no peccare mas. Dame tu gracia para no peccar mas. Y la penitencia que el Padre me dixere que haga yo la cumplire de veras.

EXORTACION

Cuch llahue he poyup maan maquianpen guac xenec mana Dios ye ep ha uña pe melquezhuanpen. Dios guac choto mana, echag tamari chu xenec ye zat gleu tectamana.

Chu eyag poyup ca hueche pia cach zahata uña teuxec echquen matia.

Cuch Pia Dios ca que elt guanpen, ca cutamari cach llahue questenguanpen, ñochum ychacat eltiag cutarimayenia cruzta xaptayag.

Cuch poyup queguchetayag, zahata uña xoe yanen cuch poyup ta mari, uña lemtec nen, hanache hut entayag. Cu ta ñuñutechua, cuch poyupquepoccha, petequerecguaana ltertectayag. Hay poyupna elpanen, cach gracia quexte, na poyup alte-tayag. Padre xag quechepmana cuch poyup ta mari netque eltmanen.

Aqui le de la penitencia según son sus peccados y la capacidad del Indio, diziendo.

Ayunaras vn dia. O, açotarte has tu mismo, vna vez. O, rezaras tres vezes el Padre nuestro.

Ayuna etma lca Viernes tectata. Azute etma lcamita caychacat. Amareetma ltun mita Cuchach pia &c. Y luego digale:

Oyeme hijo, aora te absoluere y quitare tus peccados con la palabra de Dios.

Quezacattua llahue mahan poyup ca poschupmanen Dios ech xag ha.

ABSOLVCION

Misereatur &c.

F I N

ARTE Y
GRAMATICA
BREBE DELA LENGVA ALLEN-

tiac, que corre en la Ciudad de S. Iuan dela Fron-
tera prouincia de Cuyo, juridicion de Chile.

Compuesta por el Padre Luys de Val-
diuia dela Compañia de Iesus de
la Prouincia del Peru.

CON LA DOCTRINA Y CATECIS-
mo, y Confessionario en esta lengua, y vn breue Voca-
bulario para començar a catequizar y confessar,
que compuso el dicho Padre, y aprobo el se-
ñor Reuerendissimo de Sact. de Chile.

(Viñeta con el emblema de la Compañía)

CON LICENCIA.
En Lima por Francisco del Canto.
Año. M. DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACUERDO DE LA AUDIENCIA
DE LOS REYES

Aviendose visto las doctrinas Christianas, Cathecismos, Confessionarios, Artes, y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Iesus en las dos lenguas Millcayac, y Allentiac, de las ciudades de Mendoça y S. Iuan de la Frontera, y las aprobaciones de todo: se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para que lo pueda imprimir por diez años, guardando la ley nueua que dà la forma en la impressiõ de los libros. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años.

LICENCIA DEL PADRE PROUINCIAL

Yo esteuan Paez Prouincial de la Compañia de Iesus en esta Prouincia del Peru. Por particular commission que para ello tengo del muy R. P. Claudio Aquaviua, nuestro Preposito General, doy licencia para que se impriman las Doctrinas Christianas, Cathecismos, Artes, y Vocabularios que el P. Luys de Valdiuia de nuestra Compañia ha compuesto en las dos lenguas Millcayac y Allentiac de la Prouincia de Cuyo, atento a que han sido vistas y aprouadas por hombres expertos en las dichas lenguas. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de mi oficio. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años.

Esteuan Paez

ARTE DE LA LENGVA ALLENTIAC

CAPITVLO I

Del nombre Substantivo y Adiectiuo

No tiene varias terminaciones en los casos el nombre y pronombre y participio, sino vna sola, y por las particulas que aqui se añaden (que las mas dellas son preposiciones) se distinguen los casos.

EXEMPLO

Sing. Nominatiuo.	<i>Pia.</i>	El Padre.
Genitiuo.	<i>Piach .l. ich .l.ech.</i>	Del Padre.
Datiuo.	<i>Piaye.</i>	Para el Padre.
Acusatiuo.	<i>Piaye .l. ta.</i>	Al Padre.
Vocatiuo.	<i>Ha Pia.</i>	O Padre.
Ablatiuo.	<i>Pia ta.</i>	En el Padre o del Padre. vel <i>pia yen</i> para instrumento. Y para compañía <i>men.</i>
Plur. No.	<i>Pia guiam.</i>	Los Padres.
Ge.	<i>Pia guiam. ych .l. ech.</i>	De los Padres.
Da.	<i>Pia guiam ye.</i>	Para los Padres.
Ac.	<i>Pia guiam ta .l. ye.</i>	A los Padres.
Vo.	<i>Ha Pia gutam.</i>	O Padres.
Abl.	<i>Pia guiam ta.</i>	En los Padres, o de los Padres vel <i>Pia guiam yen</i> , con los padres, para instrumento. Y para compañía, <i>piaguiam men</i> con los padres.

El nombre Adiectiuo no tiene mas de vna terminacion, ni ha menester mas porque los Substantiuos no tienen diuersidad de generos, y quando quieren significar diuersos sexos añaden esta palabra *yag* que significa sexo masculino, o esta palabra

axe que significa sexo femenino, assi para hombres como para animales.

Exemplo: *Choto yag* varon bueno; *xenec axe* muger mala. Y quando en el comun modo de hablar se dize *axe* sin añadir otra cosa se entiende la muger. Y quando se dize *yag* se entiende el varon: pero si dizen *cauallo yag* se entiende cauallo y si dizen *cauallo axe* se entiende yegua.

El adiectiuo siempre se antepone al Substantiuo, y asi las particulas que varian los casos se ponen a los Substantiuos.

Cerca de las particulas de los casos, se note que la particula del genitiuo es *ych* y algunos pronuncian *ech* otros las pronuncian *ys*, vel *es* tambien quando el nombre se acaua en vocal vsan *ch* arrimada a la vocal, como *Piach*, del Padre. La particula *ye* sirue a Datiuo y a Acusatiuo sin mouuimiento, y la particula *ta* sirue a Acusatiuo para mouuimiento a lugar y a Ablatiuo para mouuimiento de lugar, y tambien para quietud en lugar. Las otras dos particulas *yen* .i. *men*, siruen indiferentemente para este romance: con, ora signifique compañia, ora instrumento, y en el Plural se ponen todas despues de la particula de pluralidad, que es *guiam* como consta del Exemplo puesto.

CAPITVLO II

Del pronombre

Los Primitiuos son *Cu yo*, *Ca tu*, *Ep el*, *Heyag este*, *Hueng yag* aquel. Declinanse al modo del nombre excepto que en el Genitiuo de singular *Cu* haze *cuch* y *Ca* haze *cach*, *ep* haze *epech*. En Plural no reciben la particula *guiam* sino esta particula *cha*. Exemplo: *cucha* nosotros, *catcha* vosotros, *epcha* ellos, *hecha* estos, *huegcha* aquellos. Y el Genitiuo del Plural es *cuchach* de nosotros, *cachach* de vosotros, *epchach* de ellos &c.

Los Pronombre Possessiuos son los Genitiuos dichos de estos pronombres. Exemplo: *cuch* es meus, mea, meum. *Cach* tuus, tua, tuum. *Yagche* .i. *echag che* suyo. *Cuchach* noster, *cachach* vester, *echag guiamche* suyo destos.

Para dezir yo mismo vsan esta particula *yachacat*: *cu ychacat* yo mismo, *Caychacat* tu mismo &c.

CAPITULO III

Del verbo en la voz actiua y pasiva

Casi todos los verbos en esta lengua Allentiac en la primera persona del presente del indicatiuo se acaban en esta particula *nen*, de la qual se forman todas las personas y tiempos del verbo, aduirtiendo que a esta particula *nen* le precede esta letra *a* o expressa, o subintellecta para formar con ella las personas y tiempos, y en esta *a* subintellecta consiste el saber conjugar, porque son nueue las terminaciones de los verbos en presente de indicatiuo: *anen, cnen, enen, inen, mnen, pnen, snen, unen, xnen*. Y en todas estas terminaciones que no tienen *a* inmediatamente antes del *nen*, emos de hazer cuenta que la tienen, y ylles variando al modo que variaremos este verbo *quillet canen* que significa querer amar, o dessear.

INDICATIVO PRESENTE

Este mismo tiempo sirue de Preterito perfecto anteponiendo esta particula *lpu*.

Sin.	<i>Quilletcanen.</i>	Yo quiero y quise.
	<i>Quilletcanpen.</i>	Tu quieres.
	<i>Quillet cana.</i>	Aquel quiere.
Plu.	<i>Quillet cacnen.</i>	Nosotros queremos.
	<i>Quillet camnecpen.</i>	Vosotros quereys.
	<i>Quilletcamna.</i>	Aquellos quieren.

PRETERITO IMPERFECTO

Sin.	<i>Quilletet yaltanen.</i>	Yo quería, o solia querer.
	<i>Quilletec yaltanpen.</i>	Tu querías.
	<i>Quilletec yaltana.</i>	Aquel queria.
Plu.	<i>Quilletec yaltacnen.</i>	Nosotros queriamos.
	<i>Quilletec yaltamnecpen.</i>	Vosotros queriades.
	<i>Quilletec yaltamna.</i>	Aquellos querian.

Añadiendo a este tiempo antes *lepu* que significa *ya*, es Plusquam perfecto.

FVTVRO

Sin. <i>Quillet epmanen.</i>	Yo querre.
<i>Quillet epmanpen.</i>	Tu querras.
<i>Quillet ep mana.</i>	El guerra.
Plu. <i>Quillet ep macnen.</i>	Nosotros querreemos.
<i>Quillet ep mannecpen.</i>	Vosotros querreys.
<i>Quillet ep mamna.</i>	Ellos querran.

FVTVRO MIXTO

<i>Quillet eptanzen.</i>	Yo auia de querer.
<i>Quillet eptanpen.</i>	Tu auias de querer.
<i>Quillet eptana.</i>	El auia de querer.
<i>Quillet eptacnen.</i>	Nosotros auiamos de querer.
<i>Quillet eptamnecpen.</i>	Vosotros auiaades de querer.
<i>Quillet eptamna.</i>	Ellos querran.

SEGUNDO FVTVRO MIXTO

<i>Quilletec eppetaltanzen.</i>	Yo auia de auer querido.
<i>Quilletec eppetaltanpen.</i>	Tu auias de querer.
<i>Quilletec ep peti altana.</i>	El auia de querer.
<i>Quilletec ep peti altacnen.</i>	Nosotros auiamos de querer.
<i>Quilletec ep peti altam nec pen.</i>	Vosotros auiaades de querer.
<i>Quilletec eppetaltamna.</i>	Ellos auian de querer.

IMPERATIVO

<i>Quilletec pech.</i>	Quiera yo.
<i>Quilletec gua .l. quilletecæc.</i>	Quiere tu.
<i>Quilletec ten.</i>	Quiera el.
<i>Quilletecpeque.</i>	Queramos nosotros.
<i>Quilletecque.</i>	Quered vosotros.
<i>Quilletec nisten.</i>	Quieran ellos.

OPTATIVO

Los dos futuros Mixtos que se pusieron en indicatiuo dichos por modo de desseo son de Optatiuo, porque quando se dize por modo de afirmar, o asseuerar, es indicatiuo. De modo

que del afecto con que se dize, depende el ser de indicatiuo, o de optatiuo.

Demas de los dichos dos tiempos ay en optatiuo este tiempo invariable, que se aplica a todas las personas poniendolas antes v. g.

<i>Cu quilletec putia.</i>	o si yo quisiesse.
<i>Ca quilletec putia.</i>	o si tu quisiesse.
<i>Ep quilletec putia.</i>	o si aquel quisiesse.

Y assi de las demas personas.

SVBIVNCTIVO

Quilletec quiya. Quando yo quiera.

Variase por todas las personas anteponiendo los pronombres *cu*, *ca*, *ep*, o interponiendolas. Exemplo:

<i>Quilletec caya.</i>	Quando tu quieras.
<i>Quilletec epya.</i>	Quando el quiera.
<i>Quilleteque xaya.</i>	Quando queramos.
<i>Quilletec caxaya.</i>	Quando querays.
<i>Quilletec epxaya.</i>	Quando quieran.
<i>Cu quilletec lapta.</i>	Si yo quisiera (sirue a todas las personas).
<i>Ca quilletec lapta.</i>	Si tu quisieras.
<i>Ep quilletec lapta.</i>	Si el quisiera.
<i>Cuchu quilletec lapta.</i>	Si nosotros quisieramos.
<i>Cachu quilletec lapta.</i>	Si vosotros quisieredes.
<i>Epchu quilletec lapta.</i>	Si ellos quisieran.

S. *Quilletec hanista.* Quando yo quisiera, .l. si quisiera, sirue a Segunda y Tercera de Singular añadiendo antes los pronombres de segunda o de tercera persona.

P. *Quilletec hamnista.* Quando nosotros quisieramo .l. si quisieramos, sirue a segunda y tercera de plural, añadiendo los pronombres de plural.

INFINITIVO

<i>Quilletec yam.</i>	Querer. Y el querer (es nombre tambien).
<i>.l. Quilletec altichan.</i>	Querer.
<i>Quilletec yaltaltichan.</i>	Auer querido.
<i>Quilletec epmaltichan.</i>	Auer de querer.
<i>Quilletec epltaltichan.</i>	Auer de auer querido.

GERVNDIO DE ACVSATIVO

Quilletec tayag. Para querer, *.l. quilletec pelec, .l. quilletec-nempelec.*
Vel quilletec eta. Idem *.l. quilletecpiam.*

GERVNDIO DE ABLATIVO

- Sin. 1. *Quilletec mantista.* Queriendo de Presente, yo, tu, o aquel, o quando yo quiero, o tu quieres, o aquel quiere.
 2. *Quilletec yaltista.* Queriendo de Preterito imperfecto, id est, quando yo queria, o quando tu querias, o aquel queria.
 3. *Quilletec yaltaltista.* Queriendo de preterito perfecto, id est, quando yo quise, o tu quisiste, o aquel quiso.
 4. *Quilletep mantista.* Queriendo de futuro, id est, quando yo querre, o tu querras &c.
 5. *Quilletepltaltista.* Queriendo de futuro mixto, id est, quando yo auia de querer o tu auias de querer &c.

Anteponense los pronombres para saber de que persona se habla.

- Plu. 1. *Quilletec mamnista.* Queriendo nosotros de presente o vosotros, o aquellos.
 2. *Quilletec yaltamnista.* Queriendo de preterito imperfecto.
 3. *Quilletec yaltaltamnista.* Queriendo de Preterito perfecto.
 4. *Quilletep mamnista.* Queriendo de futuro imperfecto.
 5. *Quilletec epltaltamnista.* Queriendo de futuro mixto.

PARTICIPIOS ACTIVOS

<i>Quilletec yag.</i>	El que quiere. .l. <i>quilletecantichan.</i>
<i>Quilletec yaltag.</i>	El que queria. .l. <i>quilletecyaltantichan.</i>
<i>Quilletec epmayag</i>	El que querra. .l. <i>quilletec epmantichan.</i>
<i>Quilletec epltayag.</i>	El que auia de querer. .l. <i>quilletec eplta antichan.</i>

PARTICIPIOS PASIVOS

<i>Quilletec eltichan.</i>	Lo que es querido.
<i>Quilletec yaltaltichan.</i>	Lo que era querido.
<i>Quilletec epmaltichan.</i>	Lo que sera querido.
<i>Quilletec eplta altichan.</i>	Lo que auia de ser querido.

ANTERIORIDAD Y POSTERIORIDAD

<i>Na quilletec mati.</i>	Antes de querer.
<i>Lepu quilleteg.</i>	Después de querer.

CAVSALES

<i>Cu quilletec ya amta.</i>	Porque quiero, o quise.
<i>Ca quilletec ya amta.</i>	Porque tu quieres, o quisiste &c.

PASSIVA

La pasiva se haze con este participio passiuo, *Quilletec eltichan*, y el verbo *manen* que significa ser, y se conjuga ni mas ni menos que el verbo *Quilletecanen*. Exemplo:

<i>Quilletec eltichan manen.</i>	Yo soy querido.
<i>Quilletec eltichan manpen.</i>	Tu eres querido, &c.

Y assi variando por todos los tiempos.

Conforme a este exemplo de actiua y passiua se conjugan todos los verbos en las terminaciones arriba dichas, conuirtiendo la particula *anen* en las particulas de las demas personas y tiempos, que van puestas en el Capitulo siguiente.

Otra passiua se haze con esta particula *quemmec* antepues-

ta a todos los tiempos, y personas, como, *Quemmecquilletcanen*. Soy querido. *Quemmec quillet campen*. Eres querido. &c.

PARTICVLAS QUE FORMAN LOS TIEMPOS Y MODOS

INDICATIVO

Las terminaciones de las personas de todos los tiempos de indicatiuo son estas. Sing. *Anen*, *anpen*, *ana*. Plural. *Acnen*, *amnecpen*, *amna*.

Para la primera persona del preterito imperfecto, la particula *anen* del presente se conuierte en *yaltanen*. Y para futuro perfecto se conuierte en *epmanen*. Y para primero futuro mixto se conuierte en *epltanen*. Y para futuro mixto segundo en *ep petiáltanen*.

Ha se de aduertir mucho lo siguiente, quando en el presente de indicatiuo antes de la *a* expressa o subintellecta, que antecede inmediateamente al *nen*, hubiere *x*, vel *s*, en la primera persona se ha de boluer en *ch*. En la segunda persona, como *pacax nen* yo sacho, *pacachan pen* tu sacabas. (1)

Y quando hubiere antes *tc* que es vna *t*. y vna *c*, se buelue en el preterito imperfecto en *tec quilletcanen*, *quilletec yaltanen*.

IMPERATIVO

Conuertese la particula *anen* del presente en *peche*, para primera persona. Y para segunda en *xec .i.* en *ña* vel en *que*. Y para la tercera se conuierte en *ten*. Para la primera de plural en *peque*. Para la segunda de plural en *que*, y para la tercera en *msten* vel *mxten*.

OPTATIVO

Conuertese la particula *anen* en *putia*.

SVBIVNCTIVO

Conuertese para presente de subiunctiuo, en *ya* o en *lapta*.

(1) Asi en el texto de Medina. La probable lectura de este pasaje obscuro es, sin duda, el siguiente: "... antecede inmediateamente al *nen*, hubiere *x*, vel *s* en la primera persona, se ha de volver en *ch* en la segunda persona..."

INFINITIVOS

Yam .l. *altichan*, *yaltaltichan*, *epmaltichan*, *epltaltichan*.

GERVNDIO DE ACVSATIVO

Tayag .l. *pelec* .l. *eta* .l. *nempelec*.

GERVNDIO DE ABLATIVO

Sing. *Mantista*, *yaltista*, *yaltaltista*, *epmantista*, *epltaltista*.

Plur. Primera persona. *Manctista*, *yaletista*, *yaltaltista*, *epmanctista*, *epltaltista*.

Segunda y tercera persona. *Mamnista*, *yaltamnista*, *yaltaltamnista*, *epmamnista*, *epltaltannista*.

PARTICIIOS ACTIVOS

Yag, *yaltag*, *epmayag*, *epltayag*. vel *antichan*, *yaltantichan*, *epmaantichan*, *epltayantichan*.

PARTICIIOS PASSIVOS

Altichan, *yaltaltichan*, *epmaltichan*, *epltaltichan*.

ANTERIORIDAD Y POSTERIORIDAD

Na antepuesto.

Y al fin. *Mari*.

Lepu antepuesto.

Y al fin. *Tag*.

CAVSAL

Ya amta.

CAPITVLO IIII

Del modo especial de formar los tiempos en algunos verbos

Como son tan varias las penultimas silabas destes verbos en la primera persona del presente de indicatiuo de adonde se han de formar todos los tiempos; Assi ay otras varias reglas que dar por ser varias en ellos las formaciones.

Primera regla, quando la silaba que antecede al *nen* de presente es *ca* como en este verbo *quilletcanen*, el *ca*, se buelue en *ec* .l. *ac* en el preterito imperfecto de indicatiuo, y en el subiunctiuo todo, y en el infinitiuo, y gerundios y participios. En los

demas tiempos se pierde el *ca*. El exemplo se vea en el verbo conjugado en el Capitulo Tercero, y en estos *Catetcanen cate-tecyaltanen, Zachuezcane, zachuezacycaltanen, coñotcanen, co-ñotecyaltanen*. Aduirtiendole que quando al *ca* precede *t* se conuierte el *ca* en *ec*, y quando no precede *t* se conuierte en *ac*.

Segunda regla. Quando la silaba que antecede es *hua* vel *huya* se pierden estas particulas en el preterito imperfecto, y en los demas tiempos dichos en la primera regla, y en los otros queda, como *Tenuanen tenyaltanen, Hoyao yanen, hayac yaltanen, Ellehuyanen, elleyaltanen*.

Tercera regla. Quando precede *cha* queda la *ch* y se pierde la *a* como *chanen, chialtanen*.

Quarta. Quando precede *chama* queda *cham* y lo demas se pierde, *Chamanen, chamyaltanen*.

Quinta. Quando precede *tma* se conuierte en *tam*, *xetmanen, xetamyaltanen*.

Sexta. Quando precede *tama* se queda entero en el preterito.

Octava. (2) Quando pierde *tauma* queda *tau* y el *ma* se conuierte en *nem*. *Ltaumanen, ltaunemyaltanen*.

Nouena. Quando precede *pa* .l. *pia*, queda en el preterito siempre *pia*, *huyllpanen huyllpialtanen, muchacapianen muchacapialtanen*. Y quando precede *tac* se queda siempre *tac* sin mudarse.

Dezima. Quando precede *ña* queda la *ñ*, *mañanen mañ yaltanen*.

Onzena. Quando precede *ye* se buelue en *yu*, *Zeyenen zeyualtanen*.

Doze. Quando precede *pey*, queda *pe*, *mapeynen mapeyaltanen*.

Treze. Quando precede *px*, vel *tx*, es sincopa y se ha de hazer quenta que dize *pcha*, .l. *tcha*, como *pxnen, txnen*, ha se de hazer quenta que dize *pchanen*, vel *tchanen*, y guardar la regla tercera.

En los demas se guardan las reglas generales dadas en el Capitulo Quarto, sin tener mas que aduertir.

(2) En la reimpression de Medina falta la séptima regla. De la Sexta se pasa a la Octava. Ignoramos de donde procede el error.

CAPITULO V

Del verbo interrogatiuo y negatiuo

El verbo interrogatiuo se haze en solo el indicatiuo desta manera.

<i>Quillet calte?</i>	Yo quiero?
<i>Quillet can?</i>	Tu quieres?
<i>Quillet cante?</i>	El quiere?
<i>Quillet caelte?</i>	Nosotros qaeremos?
<i>Quillet camne?</i>	Uosotros quereys?
<i>Quillet camte?</i>	Aquellos quieren?

En todos los demas tiempos de indicatiuo conuertir la particula *nen* de la primera persona en *lte* y en la segunda en *en* en la tercera en *nte* en la primera de plural en *clte* en la segunda en *mne* en la tercera en *mte*.

El verbo negatiuo se haze interponiendo al indicatiuo, optatiuo, subiunctiuo e infinitiuo esta particula *naha* .i. *nah*. Exemplo:

<i>Naha quilletcanen.</i>	No quiero.
<i>Naha quilletcanpen.</i>	No quieres, &c.

Pero en el imperatiuo ay particulares terminaciones sin el *naha* en algunas personas.

1. <i>Quillet tec puxa.</i>	No quiera yo, &c.
.i. <i>Quillet tec tacnenche.</i>	
2. <i>Quilletec uche.</i>	No quieras tu.
.i. <i>nahaquilletec epma.</i>	
3. <i>Quilletec uepaten.</i>	No quiera aquel.
.i. <i>quilletec taextenexa.</i>	
Pl. 1. <i>Na quillec peque.</i>	No queramos.
.i. <i>quilletec tecche.</i>	
2. <i>Quilletec uche.</i>	No querays.
3. <i>Quilletec epa mexten.</i>	No quieran ellos.

CAPITULO VI

De las transiciones afirmativas y negativas

Hazense con estas particulas *ca*, *xca*, *xcaunmi*, *xcaunni*, *que*, *xque* .l. *queunmite*, *xqueunmite*, *pu*, *pux*, .l. *xpu*.

DE PRIMERA A SEGUNDA

<i>Cu ca ye quilletcanen.</i>	Yo te quiero.
<i>Cuxca quilletcanen.</i>	Yo os quiero.
<i>Cuchu xcaquillet canen.</i>	Nosotros os queremos a vosotros.
<i>Cuchu caye quillet canen.</i>	Nosotros te queremos a tí.

Puedense interponer dentro del verbo cada particula de estas quatro puestas en este exemplo que significan la persona a quien va la action del verbo, como *Quilletecanen*, yo te quiero. *Quillet xcacanen* yo os quiero a vosotros.

DE SEGUNDA A PRIMERA

<i>Ca quilletec quete.</i>	Tu me quieres.
.l. <i>Ca que quilletcanpen.</i>	
<i>Ca quilletec xqueunmite.</i>	Tu nos quieres.
.l. <i>Ca quez quilletcanpen.</i>	
<i>Cachu quilletec xqueunmite.</i>	Vosotros nos quereys.
.l. <i>Cachu quexquilletcam nec pen.</i>	
<i>Cachu quilletecquete.</i>	Vosotros me quereys.
.l. <i>Cachu que quilletcam nec pen.</i>	

Notese que ay tres particulas para significar la primera persona a quien va la action en esta transicion, que son *cuye* .l. *que*, a mi *quex* .l. *xque*, vel *cuchanen* a nosotros.

DE TERCERA A PRIMERA

Sin. a Sin. <i>Pedro quequilletcana.</i>	Pedro me quiere.
Sin. a Pl. <i>Pedro cuchanen quilletcana.</i>	Pedro nos quiere.

vel <i>Pedro quex quilletcana.</i>	
vel <i>Pedro xque quilletcana.</i>	
Plural a plural. <i>Eps ñuchum cu-</i> <i>chanem quilletcamna.</i>	Ellos nos quieren.
vel <i>Eps ñuchum quex quillet</i> <i>camna.</i>	
vel <i>Pedro xque quilletcana.</i>	
Plural a Singular. <i>Eps ñuchum,</i> <i>cuye quilletcamna vel que</i> <i>quilletcamna.</i>	Ellos me quieren.

DE TERCERA A SEGVNDA

S. a S. <i>Ep caye quilletcana.</i>	El te quiere.
S. a P. <i>Ep cax quillet cana.</i>	El os quiere a vosotros.
vel <i>ep xca quilletcana.</i>	
vel <i>ep xcaummi quilletcana.</i>	
Pl. a Pl. <i>Eps cax, vel ca, vel</i> <i>xcaumi quillet camna.</i>	Ellos os quieren a vosotros.
<i>Eps caye quillet camna.</i>	Ellos te quieren a ti.

DE PRIMERA Y SEGVNDA A TERCERA

Hazese anteponiendo, o interponiendo al verbo esta particula *pù* quando es la action a tercera de singular, y quando es a tercera de Plural estas particulas *pux* vel *xpu*. Exemplo:

<i>Cu pù quillet canen.</i>	Yo le quiero.
<i>Ca pù quillet campen.</i>	Tu le quieres.
<i>Cu pux vel xpu quillet canen.</i>	Yo les quiero.
<i>Ca pu .l. pux quillet campen.</i>	Tu les quieres.

DE TERCERA A TERCERA PERSONA

Sirue tambien para singular *pu* y para plural *xpù* .l. *pùx*. Exemplo:

<i>Pedro puquilletcana.</i>	Pedro le quiere.
<i>Pedro pux .l. xpu quilletcana.</i>	Pedro les quiere.

DE PRIMERA A PRIMERA

Vel de segunda a segunda, vel de tercera a tercera que es transicion reciproca.

Sirue esta particula *yhacat* interpuesta.

Exemplo:

<i>Cu quillet yhacat canen.</i>	Yo me quiero.
<i>Ca quillet yhacat campen.</i>	Tu te quieres.
<i>Pedro quillet yhacat cana.</i>	Pedro se quiere.

Por estos exemplos se pueden sacar los demas tiempos y modos excepto el imperatiuo, que tiene particularidad.

TRANSICION DE IMPERATIVO

<i>Quilletec te.</i>	Quiere me tu.
<i>Quillec teque.</i>	Queredme vosotros.
<i>Xque quillet quemte.</i>	Querednos vosotros.

En las demas transiciones guarda la regla general dicha.

De las transiciones negatiuas solo ay que dezir que anteponiendo esta particula *na ha* se forman segun la regla general del Capitulo Quinto excepto en el imperatiuo, que es lo siguiente.

<i>Que quilletec uche.</i>	No me quieras.
<i>Cach que quilletec tecche.</i>	No me querays vosotros.
<i>Cuchanen que quilletec uche.</i>	No nos querays vosotros.
<i>Cuchanen xque quillenen tenche.</i>	No nos querays vosotros.

CAPITULO VII

De la constrvccion del Nombre Participio y Verbo

Concuerdan el nombre y verbo en numero y persona como en la lengua Millcayac, cuyas reglas siruen tambien a esta.

Quando el nombre adiectiuo rige algun caso no se le pone particula al tal caso, como quando dezimos: Pobre de oro, *Allall ño onti*. Tampoco ponen particula al caso quando dizen: Iarro de oro, sino *all all jarro*.

Siempre se anteponen los adiectiuos a los substantiuos, y

los genitivos a los nombres de quien se rigen, como *choto yag* Buen varon, *Dios ich xag* Palabra de Dios.

Los participios rigen el caso del verbo de que deriuan.

Los verbos actiuos piden accusatiuo sin preposicion, y a vezes piden de mas del accusatiuo otro caso, y entonces al vno de ellos se le pone particula de accusatiuo o datiuo, o ablatiuo segun fuere el caso.

Preceden siempre al verbo los casos que rige, como *hamac Dios quilletcanen* mucho quiero a Dios.

Los verbos de mouimiento piden particula en el caso del nombre que significa el lugar a donde, o de donde, o por donde es el mouimiento las quales particulas de ordinario son preposiciones como se dixo en el Capitulo primero.

CAPITVLO VIII

De los relativos y Comparatiuos y numerales

De tres maneras se hazen los relatiuos. La primera es por los participios. Exemplo: El que quiere a Dios llora por sus peccados. *Dios ye quilletec tayag ep ech poyup tati tuyana*. Del que quiere a Dios es el cielo. *Dios ye quilletec yag ñochum che epech Dios ich utu maepmana*.

La segunda manera es por este pronombre *echag* que quiere dezir este, como: lo que tu has de querer quere yo, *ca quilletep manpen echag cu quilletec epmanen*.

La tercera es con los aduerbios locales: adonde tu estuvieres ay estare yo, *achetatati cahepmanpen epta cu hepmanen*.

Los camparatiuos se hazen con estas particulas *ltap* .i. *lop* .i. *aye* que significan mas, y con esta *aycuñ* que significa menos. Pedro es mas bueno que Iuan: *Iuan choto mana Pedro lop choto mana, &c.*

Cerca de los numerales los cardinales son: *lcaa* vno, *yemen* dos, *ltun* tres, *tut* quatro, *horoc* cinco, *zhilca* seys, *yemengleu* siete, *ltungleu* ocho, *tutgleu* nueue, *tucum* diez, *lca tertecta* onze, *tucum tayemen* doze, *tucumta ltun gleu* treze, *yementucum* veynte, *pataca* ciento, *tucum pataca*, mil.

Ordinatiuos. *Neunegatichan* primero, *Hueretichan* segundo, *Ltun etichan* tercero, *Tut etichan* .i. *tutyag* quarto, *Quer* la

mitad, *Chu* todos, *leaa moyuna* vno falta, *Toltoc moyuna yem neyag* otro, *Natpa*, alguna. Concuerda en muchas cosas esta lengua en los numeros con la Millcayac vease el Capitulo Quinze del arte Millcayac.

CAPITVLO IX

De los adverbios

Cerca de los Adverbios ay todos los generos que en otras lenguas.

Negatiuos. Como *Pechegue* .i. *peche* .i. *nah* que significan no. *Na altati* nunca. *Mazqueg* no mas.

Prohibitiuos no los tiene, vsa para ellos del imperatiuo negatiuo con transicion.

Comparatiuos. Como *aye* .i. *ltap* .i. *lop*, mas. *Aycuñ*, menos, *uncayag*, mayor, *cum choc yag*, menor.

Afirmatiuos. Como *He he* si. *Netque* de verdad.

Demostratiuos. Como *Huan mana* elo alli.

Congregatiuos. Como *Zac zac* juntamente.

Temporales. Como *Maan* agora. *Yolpia* ayer. *Yemta*, quando. *Chutecta* siempre. *Colog* mañana. *Huanac ye* pasado mañana. *Mot ta* anoche. *Payn tecta* a la mañana. &c. *Lepe* mucho ha. *Maanma* poco ha.

Dubitatiuos. Como *Nat* quiza, o por ventura.

Vocatiuos. Como *Xeu* hola.

Interrogatiuos. Como *Yem yematà* de que manera. *Guac-yen* con que. *Paymen* con quien. *Guaycaye* que, o que cosa. *Yem neg mita* quantas vezes.

Locales. *Heta* aqui. *Huane* aculla. *Huananta* alli. *Cheche*, adonde. *Hetati huanquen* de aqui alli. *Huananti hequem* de alli aqui. *Hulu* dentro. *Yequem ac* hazia mi. *Hequelu huanquelu* hasta aqui desde alli. *Henem* por aqui.

Qualitatiuos. Como *Choto* bien. *Xenec* mal. *Yele* presto. *Puxquen*, differentemente.

Intenssiuos. Como *Muelquezech* .i. *uña*, mucho. *Hofñez* poco.

Similitudinarios. Como *Echquen* assi como. *Epquen* desa manera. Los demas se veran en el Vocabulario.

CAPITULO X

De las Preposiciones, Conjunctiones, e interjecciones

Las Preposiciones vnas se posponen, otras se anteponen.
Exemplo de las que se posponen.

Ta en, vel de. *Men* .l. *yen* con, vel sin. *Na cuymen* sin mi. *Mec* hazia. *Yequemac* hazia mi. *Quelu* hasta. *Hequelu* hasta aqui. *Tati* de. *Huanan tati* de alli. *Zotog* despues. *Yagzotog* despues desto.

Tamari por causa y por amor. *Cu tamari* por mi causa. *Qleu* sobre.

Anteponense, como *Hulyac* debajo. *Hulu* dentro. *Lpu ya*.

Coniunctiones vnas son copulatiuas de palabras, como *yta*, *men*, *yen*. Otras copulatiuas de sentencias, como *yamzotom* &c. despues desto.

Aduersatiuas, como *accaya* aunque .l. *es lec*. Las condicionales se dizen por los subiunctiuos.

Las illatiuas, como *Heche eya* vel *eyam tati* por esso.

Las interiecciones, vnas son para llamar ola: *Xec comague xeu* ola hermano. Para apresurar a vno *Yele empeque* ea pues acaba.

Para admirarse, *Heguegue*, vala me Dios.

Para dolerse *Hetetey*.

Para enfadarse, *Xeu hegualca* dexame, no me enfades.

Para afecto de espanto y temor *Hemel*.

Para afecto de regalo *yem* pospuesto: *Diosyem*, Dios mío.

Para exclamar, en bien o en mal *Guac choto Dios* o que buen Dios. *Guac xenec poyu*, o que gran pecado.

Para jactancia y gozo, *Curechelgui hahaha*, Yo si que soy bueno.

CAPITULO XI

De las Particulas, que juntas a los verbos hazen variedad en su significacion

Muchas particulas ay que se interponen, o anteponen variando algo la action del verbo, que son las siguientes.

C. *Ca* .l. *cax* interpuesta haze que pase la action del verbo a segunda persona de singular, como se vio en el Capítulo sexto.

H. *Hay* significa actualidad en la action del verbo.

Y. *Ychacat* haze que la action del verbo sea reciproca, que va a parar a la persona, que le haze, como se dixo en el Capitulo sexto.

Yuge significa actualidad en la action, como *hay*.

L. *Lau* significa yteracion en la action del verbo: *Lauxa-manen* torno a hablar.

Lepu vel *Lpu*, significa ya estar hecha la accion, antepone.

M. *Me* significa actuacion de la action del verbo.

N. *Na* niega la action del verbo, antepone.

Nequia interpuesta, significa venir de hazer la action del verbo. *Nem nequia mayecnen* vengo de comer. *Manequiañanen* vengo de beuer.

P. *Petia* poder hazer la action.

Pulpux haze passar la action a tercera persona, vt Cap. sexto.

Q. *Que* .i. *quex* haze pasar la action a primera persona, vt Cap. sexto.

T. *Ti* significa frecuencia de la action del verbo.

Xca .i. *xque* haze pasar la action a primera persona, vt Cap. sexto.

CAPITULO VLTIMO

Del accento

Los nombres comunmente son bissilabos, y el accento tienen en la vltima, y lo mismo es de los adiectiuos, y de los aduerbios, y demas partes de la Oracion inuariantes.

Los verbos comunmente tienen su accento en la vltima en todos los tiempos, excepto en todos los tiempos de indicatiuo todo, y en los tiempos acabados en *tichan* o en *nista* que tienen el accento en la penultima. Las excepciones se sabran con el vso.

AD MAIOREM DEI GLORIAM

No pensaua imprimir estos dos Artes de lengua Millcayac y Allentiac por auer mas de ocho años que los hize, y otros tantos que no vso estas dos lenguas esperando hasta tener mas

vso y exercicio dellas, pero considerando la gran necessidad de estos indios parecio mas gloria de nuestro señor imprimillos junto con los Catecismos para que haya algun principio aunque imperfecto, y el tiempo lo perficionara.

FINIS

TABLA DE LOS CAPITULOS DESTA ARTE

- Cap. I. Del nombre Substantiuo y Adiectiuo.
- Cap. II. Del Pronombre.
- Cap. III. Del verbo actiuo y passiuo, y de las particulas que forman tiempos y modos.
- Cap. IIII. De el modo especial de formar tiempos que tienen varios verbos.
- Cap. V. Del verbo interrogatiuo y negatiuo.
- Cap. VI. De las transiciones afirmatiuas y negatiuas.
- Cap. VII. De la construccion del nombre, participio y verbo.
- Cap. VIII. De los relatiuos, comparatiuos y numerales.
- Cap. IX. De los aduerbios.
- Cap. X. De las preposiciones, coniunctiones, e interjectiones.
- Cap. XI. De las particulas que juntas a los verbos hazen variedad en la significacion.
- Cap. XII. De el Accento de nombres y verbos.

VOCABVLARIO
BREVE EN LEN
GVA ALLENTIAC, DE

*los vocablos mas comunes y neccesa
rios para cathequizar y confessar en
esta lengua. Compuesto por el Pa
dre Luys de Valdiuia de la Con
pañia de Iesus en la Pro
uincia del Peru.*

(Viñeta con el emblema de la Compañía)

CON LICENCIA
En Lima por Francisco del Canto.
Año M. DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACVERDO
DE LA AUDIENCIA DE LOS REYES

Aviendose visto las doctrinas Christianas, Cathecismos, Confessionarios, Artes, y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Iesus en las dos lenguas Millcayac y Allentiac, de las ciudades de Mendoza y S. Iuan de la Frontera, y las aprobaciones de todo: se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para que lo pueda imprimir por diez años, guardando la ley nueva que da la forma en la impression de los libros. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años.

LICENCIA DEL PADRE PROUINCIAL

Yo Estewan Paez Prouincial de la Compañia de Iesus en esta Prouincia del Peru. Por particular commission que para ello tengo del muy R. P. Claudio Aquaviua, nuestro Preposito General, doy licencia para que se impriman las Doctrinas Christianas, Cathecismos, Artes, y Vocabularios que el P. Luys de Valdiuia de nuestra Compañia ha compuesto en las dos lenguas Millcayac y Allentiac de la Prouincia de Cuyo, atento a que han sido vistas y aprouadas por hombres expertos en las dichas lenguas. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de mi officio. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años.

Esteban Paez.

VOCABULARIO BREVE EN LENGUA ALLENTIAC

A

- Abajar = *Huezquetanen.*
 Abajo = *Hulyac.*
 Aborrecer = *Zatqueluanen .l. zatqleuctectamanen .l. xmicquille-*
tectanen.
 Abraçar = *Lcopcauchanen.*
 Abrir = *Ltaumanen.*
 Aca = *Heta.*
 Acabar = *Zounen.*
 Aconsejar = *Choto xagmanen.*
 Acordarse = *Caytenuanen.*
 Acostarse = *Catetcanen.*
 Aculla = *Huane.*
 Acusar = *Polcatepmanen.*
 Adonde = *Cheche .l. cheg.*
 Adorar = *Lpupxetammen.*
 Adrede = *Vrtuquia.*
 Adulterar = *Axeyteyam pultanen.*
 Agora = *Maan.*
 Agua = *Caha.*
 Ay, quexandose = *A ha.*
 Ayer = *Yelpia.*
 Ayre = *Homtec.*
- Ayudar = *Ayac yanen.*
 - A la mañana = *Payntecta.*
 - A la mano derecha = *Xiguar yequemac .l. xehuar lpuú.*
 - A la mano yzquierda = *Lchay lpuú.*
 - A la noche = *Mot ta.*
 - Alcançar = *Coñihuanen.*
 - Alegrarse = *Hel le huyanen.*
 - Alguna vez = *Ech altati.*
 - Alguno = *Natpa .l. queniag.*
 - Allegarse = *Vllutec yamanen.*
 - Alli = *Huananta. •*
 - Alteracion de carne tener el varon = *Reutecta muqueynen.*
 - Alteracion de carne tener la muger = *Zuquelltequianen.*

- Alto = *Vchac*.
Alumbrar = *Allcapianen*.
Amancebado estar = *Teremtamanen*.
Amar = *Quilletcanen* .l. *cúlletcanen*.
Amarillo = *Xulxulniag*.
A medio día = *Tecta moxcop*.
Amenudo = *Melqueznen*.
Amo = *Amta*.
Andar = *Huyllpanen*.
Anima = *Lterú*.
Anoche = *Mot ta*.
Antes = *Neu*.
Año = *Ltautam* .l. *tautat*.
Añudar = *Ratchanen*.
Apartar = *Vlluyanen*.
Aporrear = *Nexputamanen*.
Aprender = *Tucuychamanen*.
Aprouchar = *Choto eluanen*.
Aqui = *Heta*.
Arboles = *Zaat*.
Arrepentirse = *Puxcaytecanen*.
Arrogante ser = *Pexltahuanen*.
Arrojar = *Tenuanen*.
Assadura = *Caye*.
Assentarse = *Antutcanen* .l. *antat caltanen*.
Assi = *Echquem*.
Assomarse = *Tequetcanen*.
Atar = *Ratchanen*.
Atormentar = *Xenec eltemanen*.
Aunque = *Accaya* .l. *eslec*.
Avariento = *Laquiñ*.
Avariento ser = *Lquiñ manen*.
Aver = *Hanen*.
Avergonçar = *Tuzayhuanen*.
Avergonçar a otro = *Puturuzpayunen*.
Aves = *Zquehe*.
Avestruz = *Hussu*.

B

- Bajar = *Huezcanen* .l. *huezquetamnen*.
 Barriga = *Taru*.
 Barro = *Toco*.
 Bautizarse = *Hentamnen*.
 Beber = *Mañanen*.
 Besar = *Muchapianen*.
 Bestia = *Yelap*.
 Bien = *Choto*.
 Bien hazer = *Choto eltemanen*.
 Biuda = *Coltuc* .l. *yam xapiag*.
 Biudo = *Axe xapiag*.
 Blanco = *Carcarniag*.
 Boca = *Hogue*.
 Boca arriba estar = *Laucat catectamanen*.
 Boca abajo estar = *Lcoptetamanen*.
 Borracho = *Huezep*.
 Borrachera = *Huezepmichum ta*.
 Braço = *Totom*.
 Breuemente = *Yeletque*.
 Bueno ser = *Chotomanen*.
 Bueno = *Choto*.
 Buscar = *Moñtamanen*.

C

- Cabeça = *Yoto*.
 Cada año = *Ltautamlopi*.
 Cada día = *Chu tecta lopi*.
 Cada vno = *Lcay lcay*.
 Caer = *Tahuzacnen* .l. *xetuquisetanen*.
 Callar = *Zheyenen*.
 Camaras tener = *Llarap nemiamanen*.
 Caminar = *Huyllpanen*.
 Camino = *Neñe*.
 Cansarse = *Cumtecnen* .
 Cantar = *Namianen*.

- Captiuar = *Halhapuhueznen*.
 Carne = *Temet* .l. *tuyut*.
 Carne de comer = *Temte nemetague*.
 Carnero = *Yelap*.
 Casa = *Vtu* .l. *ut*.
 Casada muger = *Yamtiag*.
 Casado = *Axitayag*.
 Casarse el varon = *Lpuaxiny chamanen*.
 Casarse la muger = *Lpuyam uychamanen*.
 Castigar = *Pupianen*.
 Codo = *Chenen*.
 Colgado estar = *Putculchanen*.
 Colorado = *Zaszasniag*.
 Combidar a peccar = *Catepucpemukmeynen*.
 Començar = *Hutchanen*.
 Comer = *Nemanen* .l. *nemtamanen*.
 Comida = *Nemucta*.
 Como = *Yeme* .l. *yem yemata?*
 Como el que lo sabe = *Tucuychetag yequem*.
 Comprar = *Lchuacyanen*.
 Concertarse = *Lpu xamnen*.
 Condenar a muerte = *Xap ten manen*.
 Con, de compañía = *Ymen*.
 Con, para instrumento = *Yen* (pospuesto).
 Con quien = *Paymen*.
 Con que = *Guac yen*.
 Consentir = *Atimananen*.
 Consolar = *Chotoelteunen*.
 Contar narrando = *Quiñe pestamanen vel pequestequexnen*.
 Contar numerando = *Multutuunen*.
 Contradezir = *Mapeynen*.
 Coraçon = *Zaha*.
 Correr = *Yapetcanen*.
 Coronilla de la cabeça = *Zhic zhic*.
 Corromper donzella = *Acasllahuyuxnen*.
 Cosa = *Xag* .l. *guac*.
 Cosa dicha = *Matayam*.
 Cosa hecha = *Eltiam*.
 Cosa ordinaria = *Chu tecta chag*.

Costillas = *Ayguaz*.
 Crecer = *Xiatianen*.
 Crecido = *Xiatiag*.
 Creer = *Netquemanen*.
 Criar = *Eluanen*.
 Cruel = *Muelqueztectanen capta*.
 Cudiziar = *Quillet tama*.
 Cuello = *Capta*.
 Cumbre = *Zhic*.
 Cumbre de monte = *Gualta zhic*.
 Cumplir = *Lupuzaunen*.
 Culebra = *Namzata*.
 Cegar = *Naneutacnen*.
 Corta = *Nac nac*.
 Chicha = *Cunuc*.
 Cielo = *Chis* .l. *chis tactao*.
 Ciego = *Nameu*.

D

Dar dones = *Pchanen* .l. *puxnen* .l. *cheynen*.
 Dar palabra = *Xampechesnen*.
 Dame = *Queexte*.
 De, ablatiuo = *Yac* .l. *ta*.
 De, possessiuo = *Ich* .l. *ech* .l. *ch* .l. *chag*.
 De alli = *Huanantati*.
 De alli aqui = *Huanantati hequen*.
 De aqui = *He tati*.
 De aqui alli = *Hetati huan quen*.
 De aqui adelante = *Hay*.
 Debaxo = *Hulyac*.
 Debaxo de tierra = *Tehul*.
 Dezir = *Manen*.
 Dezimo = *Tucumyag*.
 Dedo = *Lpuù*.
 De entre = *Tati* (pospuesto).
 Defender = *Taytecnen*.
 Defuera = *Alhuayac*.

- Deleytarse = *Elleutamanen.*
 Demonio = *Torom .l. Hana.*
 Dentro = *Hul .l. hulu.*
 De otro = *Puxyamchach.*
 Desatar = *Puxelecesnen.*
 Descansar = *Ozeyanen.*
 Desde alli = *Ista ati.*
 Dessear = *Poc ltamyenen.*
 Deshazer = *Pxclec esnen.*
 Deshonesto ser = *Calltayanen.*
 Deshonesto = *Calltayag.*
 Deshonesta muger = *Panequeptataltichan.*
 Desandar = *Xpuptesnen.*
 Derramar = *Tospucanen .l. tospuco .l. hanen.*
 Despues = *Zootom.*
 Despues desto = *Yag zotom.*
 Desterrar = *Yomitinen.*
 Desterrado = *Yomitichan.*
 Destierro = *Yomitequi.*
 De vno en vno = *Lcaa .l. aa.*
 Dexar = *Poyotecnen .l. mulxcolumnen.*
 Dia = *Tecta .l. xumec.*
 Dizenme = *Cumec meyana.*
 Dientes = *Tuxe.*
 Diestra mano = *Xehuar lpuù.*
 Diez = *Tucum.*
 Diferentemente = *Puxguen.*
 Digno ser que le den = *Echag queste acmanen.*
 Diciendo assi = *Echquen matia.*
 Doblar = *Toloptolopnen.*
 Doblez = *Tolop tolop.*
 Doler la mano = *Lpuù cüllepiana.*
 Dolor de cabeça = *Yotoxap.*
 Dolor tener = *Xoeyanen.*
 Dormir = *Tiamanen.*
 Dudar = *Namalte manen.*
 Dueño ser = *Vteghanen.*
 Dulçura = *Chiqueta.*
 Durar = *Taytequiamanen.*

E

- Ea pues = *Cahua*.
 El = *Ech* .l. *ep*.
 Elo alli = *Huan mana*.
 El que dize = *Manichan*.
 Ellos = *Epchu*.
 Embidiar = *Pxeytutchanen*.
 Embiar = *Tenúanan* .l. *catenuanen*.
 Emborracharse = *Huezpxnen*.
 Embriagarse algun tanto = *Huezpechetacaynen*.
 Empristar = *Aypuepinen*.
 En = *Ta*.
 Encarcelar = *Huentecpetammen*.
 Encerrar = *Hurupaylemnén*.
 Encerrarse = *Palmanen*.
 Encubrir = *Plamexnen* .l. *turucchanen*.
 En el tiempo que = *Epta*.
 Enemigo = *Ayna* .l. *qzatqueluana*.
 Enemigo ser = *Pzatqltamanen* .l. *qzatqueluanen*.
 Enfermo = *Vxii*.
 Engañar = *Nayhuanen*.
 Engendrar = *Ovuxupulteunen*.
 En la ocasion que = *Queme* (pospuesto).
 Enojar a otro = *Pumelquechiunen*.
 Enojarse = *Cayeymetanen* .l. *melquez esquetanen*.
 En que = *Guac ta*.
 Enseñar = *Tucpuychiamanen* .l. *tucyamanen*.
 Ensuciar = *Xenecpuelteunen*.
 Entender = *Vltucuychanen*.
 Entero = *Qliam*.
 Enterrar = *Teruanen*.
 Entonces = *Echamye* .l. *epta* .l. *eptac*.
 Entrar = *Hultuunen*.
 Escupir = *Contenuanen*.
 Escribir = *Quillcataunen*.
 Esforzar = *Polocpuexnen*.
 Espaldas = *Punac*.
 Espantar a otro = *Pu lemtayunen*.

Espantarse = *Lemetcanen*.
 Esperar = *Piocayamanen*.
 Esperanza = *Tacteremta*.
 Estar = *Henen*.
 Estar despierto = *Meltec tatiatanen*.
 Estar lleno = *Topat enen*.
 Este = *Yag*.
 Estiercol de hombre = *Tútù*.
 Esto = *Echag*.
 Estoruar = *Pzequellxnen*.
 Estrellas = *Cot .l. cotú*.

F

Falso testimonio = *Xinic mata*.
 Faltar = *Moyunen*.
 Fiel que cree = *Netquematiag*.
 Flaco = *Zanta .l. yuúta*.
 Flecha = *Chalù*.
 Flores = *Topteque*.
 Floxo = *Xotoc*.
 Floxo ser = *Xotocynen*.
 Fornicar = *Anectamanen*.
 Frente = *Pacat*.
 Frontero = *Neuxich*.
 Fuego = *Qùtec .l. qtec*.
 Fuente = *Chulu*.
 Fuerte = *Poloc*.
 Fuerza = *Poloc*.
 Fuerzas = *Hiernen*.

G

Ganar = *Uyxnen*.
 Gemir = *Gualpamianen*.
 Gente = *Ñuchum*.
 Goloso = *Pztecya*.

Gordo = *Vncayag*.
 Gozarse = *Chotozaa meyenen*.
 Guardar = *Paltacyanen*.

H

Hablar = *Xamanen*.
 Hallar = *Lpuputeñynen*.
 Hambre tener = *Toguiynen*.
 Hasta aqui = *Hequelu*.
 Hasta alli = *Huanquelu*.
 Hauer menester = *Quilleccanen*.
 Hazer = *Peynen* .i. *eltaunen* .i. *eltamanen*.
 Hazer bien = *Choto elteunen* .i. *choto eltamanen*.
 Hazer mal = *Xinic eltemanen*.
 Hazer peccado = *Poyupelteunen*.
 Hazer salir = *Topucolchamanen*.
 Hazia mi = *Yequemac*.
 Hazienda = *Guacguac*.
 Hazienda mia = *Cuch mequena*.
 Hechizero = *Xapmana* .i. *nurum*.
 Herir = *Huexpetamanen* .i. *huexepetaunen*.
 Herir los pechos = *Zacchanen*.
 Hermano mayor = *Pera*.
 Hermano menor = *Piña*.
 Hermano = *Pincanta*.
 Hermana = *Puxcu*.
 Hibierno = *Zahuartecta*.
 Hieruas = *Lturum*.
 Hijo = *Llahue*.
 Hija = *Acasllahue*.
 Hincar = *Putuc chanen*.
 Hincar rodillas = *Zetemetcanen*.
 Hollar = *Qleupzequinen*.
 Hombre = *Ñuchum* .i. *yaam*.
 Hombre muerto = *Xapiag ñuchum*.
 Hombre viuo = *Taytequiag ñuchum*.
 Hombre = *Palem*.

Hospedar = *Huttepuxlen*.
 Huerfano = *Yomillahue*.
 Hueso = *Yehue*.
 Hurtar = *Quelluayenen*.
 Huyr = *Lactequiamanen*.

Y

Y copulatiua = *Caltec* .i. *ache* .i. *etam* .i. *pueme* .i. *ymen* .i. *yemen*.
 Ya = *Lpu*.
 Ygualar = *Lop lop putamanen*.
 Ygualmente = *Lop lop*.
 Injuriar = *Xenec xamanen*.
 Infierno = *Torom ech utu*.
 Interceder = *Puxamiunen* .i. *xamltinen*.
 Yr = *Eniamanen*.
 Iuntar = *Nacpuchanen*.
 Iuntamente = *Nacnac* .i. *zaczac*.

L

Labar = *Choc manen*.
 Labar la cara = *Neunustamanen*.
 Ladron = *Qlluguay*.
 Llamar = *Panhuanen* .i. *pantamanen*.
 Llamarse = *Matamanen*.
 Llaue = *Pallesta*.
 Las vezes que = *Echquen ya*.
 Lastimar = *Xopi tamanen*.
 Lazo = *Tahuerptaya*.
 Ley = *Xag*.
 Lengua = *Nanat*.
 Leuntar = *Ltayecnen*.
 Leuntarse = *Exelteynen*.
 Leuntar testimonio = *Xiñec mataxam pupacnemnem* .i. *pupacnectamanen*.

- Leuantar las faldas = *Calta extaharque uycheynen.*
 Llenar = *Topatestenen.*
 Lleuar = *Mameyenen.*
 Librar a otro = *Tayesnen .l. taynemnen.*
 Librarse = *Taytecnen.*
 Limpiar = *Pacalnemnen.*
 Lindo = *Chotoyag.*
 Lo ageno = *Guacguac pach tati.*
 Lo demas = *Melec.*
 Los tres primeros = *Ltun neguiam.*
 Llorar = *Teuyanen.*
 Llouer = *Zamyamana.*
 Llouer hazer = *Puzameyunen.*
 Luzero = *Payutec tocot.*
 Luna = *Cher.*
 Luz = *Lepchap.*
 Luzir = *Lepchaptequiamanen.*
 Luxuriosa muger = *Pane quepeltataltichan.*

M

- Madre = *Pecne.*
 Madera = *Eye.*
 Mal = *Xenec.*
 Malo estar = *Xapiamanen.*
 Maltratar = *Xenec epeynen .l. xenec eltemanen .l. nexepeynen.*
 Maltratado ser = *Zecley chacatcanen.*
 Mandar = *Pteneunen.*
 Mano = *Lpuú.*
 Mano derecha = *Xehuar lpuú.*
 Mano izquierda = *Lchay lpuú.*
 Mançeba = *Terem .l. tereg.*
 Mancebo en mala parte = *Temma.*
 Mañana = *Colog.*
 Mar = *Aguar.*
 Mascar = *Chacmanen.*
 Mas ser = *Ltapmanen.*
 Mas = *Aye .l. ltap .l. lop.*

- Mas bueno = *Ltap choto* .i. *lop choto*.
 Matar = *Aspaymen*.
 Mayor = *Vncayag*.
 Mayz = *Telag*.
 Medio borracho estar = *Huezpeche tacaymen*.
 Medio = *Quer*.
 Menear = *Pxehuetixnen*.
 Menos = *Aycuñ*.
 Menor = *Cunchocoyag*.
 Mentir = *Xiñec manen*.
 Mentiroso = *Xiñic mata*.
 Mentira testimonio = *Xenequiam xag*.
 Mes = *Cher*.
 Mezquino = *Naurag*.
 Mientras que = *Hay*.
 Mio = *Cuchach* .i. *cuchag* .i. *cuch*.
 Mirar = *Putuanen*.
 Mismo = *Ychacat* .i. *cati*.
 Misericordia tener = *Nuñutehuanen*.
 Mitad = *Quer*.
 Monte = *Tumta*.
 Mostrar = *Amietnen*.
 Morir = *Lpuxapnen*.
 Muerte = *Xapi*.
 Muerto = *Xapiag*.
 Muerto ser = *Xapnen*.
 Muchacha o moça = *Prota*.
 Mucho = *Vña* .i. *muelquechz*.
 Muger = *Axeyag*.
 Muger casada = *Yamchacha axe*.
 Muslo = *Antac*.
 Muy malo = *Cuac xenec*.

N

- Nazer = *Taychactecnen*.
 Nadar = *Huayanen*.
 Nada = *Naha guacltati*.

Nalgas = *Xetiu.*
 Nariz = *Ltermez.*
 Negar = *Ptayta yexnen.*
 Negro = *Homhamniag.*
 Nido = *Chaze.*
 Nieta = *Pecñacze.*
 Ninguno = *Nahapaltati.*
 Niño = *Cumchocchiagllahue*
 Niña = *Cumchochiag acasllahue.*
 No = *Naha.*
 No dezir = *Nahamanen.*
 No mas = *Mazqueg.*
 Nombre = *Hene.*
 Noueno = *Tutgleuyag.*
 Nosotros = *Cuchu .l. cunem .l. cucha.*
 Nueue = *Tutgleu.*
 Nunca = *Na altati.*
 Nueuo = *Maneuyac.*
 Nuestro = *Cuchach.*

O

O. disiunctiua = *Nat. .l. za.*
 Obedecer = *Multut huanen.*
 Obra = *Xag.*
 Octauo = *Ltun qleu eltichan.*
 Ocho = *Ltunqleu.*
 Oficial = *Yutuc camañ.*
 Oyr = *Zacatcanen.*
 Oydo = *Zacatua.*
 Oy = *Yag tecta .l. mantecta.*
 Ola = *Xeu .l. xec.*
 Oler = *Nanachanen.*
 Ojo = *Neu.*
 Ombligo = *Chupchac.*
 Oreja = *Xlaca.*
 Orinar = *Xoymanen.*
 Oro = *All all.*

Otra vez = *Lau .l. cha .l. ay .l. lcanem mita.*
 Otro = *Yemniag.*
 Otros = *Yemen.*
 Otra qualquier cosa destas = *Guac guac echag.*

P

Padecer = *Hequem mal ta atemanen.*
 Padre = *Pia.*
 Pagar = *Toltom ltanen .l. lpu pinen.*
 Palabra = *xam .l. xag.*
 Palabras deshonestas = *Lela xag.*
 Palo = *Eye.*
 Palpar = *Racchanen.*
 Pan = *Cupi.*
 Para que = *Guacatayag.*
 Para mi = *cuchu.*
 Pardo = *Hallhallniag.*
 Parecerse = *Huanquenianen.*
 Parir = *Taunen.*
 Parte vna = *Mlac cati.*
 Participar = *Mlachuinen.*
 Pariente = *Pente.*
 Passar = *Epacaxeptecnen.*
 Passado mañana = *Huanacye.*
 Patria = *Tactao .l. teta.*
 Peccar = *Poyup xetunen.*
 Peccado = *Poyup.*
 Peccado mortal = *Chosnum poyup.*
 Pecho = *Coy coy.*
 Pedir = *Xamtahuanen.*
 Pelear = *Vyemxetuanen.*
 Pelos interiores = *Huel.*
 Pensar = *Caytenuanen.*
 Perder = *Lacasnen.*
 Perdonar = *Ptereunen .l. perx xotommen.*
 Perdon = *Perxcoxotomiam.*
 Pereza tener = *Yeguesmetianen.*

- Perezoso = *Yeguesmetiag.*
 Perro = *Guaza.*
 Perseguir = *Huanamipuzecliamanen.*
 Pescado = *Zuru.*
 Piadoso = *Puzñotecta.*
 Piedra = *Toco.*
 Pierna = *Hueze.*
 Pies = *Puln.*
 Plata = *Carcarniag allall.*
 Pobre = *No onti.*
 Poco = *Heñez.*
 Poder = *Petia* (interpuesto a los verbos).
 Pollution tener = *Pocolum tamanen.*
 Poner = *Taunen.*
 Por aqui = *Henem.*
 Por alli = *Huennem.*
 Por esso = *Chechceya* .l. *heyag tati.*
 Por esto = *Echagtati.*
 Porfiar = *Ptaytayelnen.*
 Por ninguna cosa = *Guayamata.*
 Por que? = *Guac aya?*
 Por ventura = *Met.*
 Predicar = *Xamsnen.*
 Preguntar = *Hueztacaunen* .l. *hueztaectnen* .l. *tenuanen.*
 Preñada estar = *Ohuocxemanen.*
 Presto = *Yele.*
 Primero = *Neu negetichan.*
 Princessa = *Yñaca.*
 Pudrir = *Purinen.*
 Puerta = *Huru.*

Q

- Qual = *Chiyamag.*
 Cualquiera = *Pa ltati.*
 Quando = *Yemta.*
 Quantas vezes = *Yemnegmita.*
 Quanto = *Yemen.*

- Quantos = *Yemta*.
 Quanto ha = *Yemta*.
 Quarenta = *Tut tucum*.
 Quarto = *Tut etichan* .i. *tutyag*.
 Quatro = *Tut*.
 Que = *Guacaye*.
 Quebrar = *Lteunemnen*.
 Que era esso = *Guactiatant?*
 Quemar = *Chapsnen*.
 Querer = *Quillet canen*.
 Querer morirse = *Xapialtanen*.
 Quexarse de dolor = *Hualtamanen*.
 Quexarse de alguien = *Ptatamanen*.
 Quiza = *Nat*.
 Quien = *Paa* .i. *mem*.
 Quienes son = *Papa mant*.
 Quinto = *Horocyag*, .i. *horoc etichan*.
 Quitar = *Pueñnen* .i. *poschumen* .i. *lepecolchanen*.

R

- Rabiar = *Cayeymetanen*.
 Rayo = *Anchipurac*.
 Recebir = *Cherahuechatnen* .i. *huesnen*.
 Resucitar = *Putayesnen* .i. *lautayet caltanen*.
 Redondo = *Lquerquerniag*.
 Remediar = *Pochtammen*.
 Reñir = *Holuypupinen* .i. *melquez huestamanen*.
 Restituyr = *Laupuxnen*.
 Resurrection = *Lautayteqiam*.
 Respectar = *Huñumltanen*.
 Retoçar = *Poylitiunen*.
 Reuerenciar = *Lpu pzetammen*.
 Rico = *Naha ño onti*.
 Rio = *Potu*.
 Rodear = *Xeuret canen*.
 Rodilla = *Aña*.
 Rogar = *Xaneltaynen*.

Romper = *Paca huysnen.*

Romadizo = *Ltermezzap.*

S

Saber = *Tucuychanen.*

Sacar = *Pacaxnen.*

Sal = *Yalu.*

Salir = *Poctecnen.*

Saliua = *Coutenhua.*

Salud tener = *Chotomanen.*

Sanar = *Tayesnen .l. anaymanen.*

Sangre = *Hoho.*

Sapo = *Zhucña.*

Sed tener = *Puparaxnen.*

Seguir, imitar = *Huerptayanen.*

Segundo = *Yemen nayam .l. yemenetichan vel hueretichan.*

Semilla = *Mute.*

Semilla de hombre = *Colum.*

Señal = *Harian.*

Señalar = *Talhuanen.*

Señor = *Amta.*

Ser dueño de casa = *Huyag hutamanen.*

Ser deshonesto = *Call ltanen.*

Ser = *Manen .l. ltanen.*

Sexto = *Zhillcayag.*

Septimo = *Yemeniqleuyag .l. yemen qleutichan.*

Si = *Hehe .l. ati.*

Siempre = *Chutecta.*

Siete = *Zac yag.*

Sin mi = *Na cu ymen.*

Sin ti = *Na ca ymen.*

Sobrar = *Tetqueynen .l. colcuanen.*

Sobre = *Ltap .l. qleu.*

Sobrino = *Llahue.*

Socorrer a otro = *Ayacpuynen.*

Sol = *Tecta .l. xelu.*

Solo vno = *Lcanem.*

Solo estar = *Cunegmanen.*

Soñar = *Lteltammen*.
 Sordo = *Xera*.
 Sospechar ayna = *Ltamia mana*.
 Subir = *Zhuqueynen* l. *Huetcaaltanen*.
 Suegro = *Challu*.
 Suspirar = *Cayanohanen*.
 Sustentar = *Nemeyunen*.
 Suyo = *Epchach*.

T

Tambien = *Ychquen* l. *queme* l. *y-men* vel *etam*.
 Tanto = *Hequen*.
 Temer = *Lmetcanen*.
 Tener = *Meyenen*.
 Tener lastima = *Coñotcanen*.
 Tener dolor = *Xoeyanen* vel *puxcatequia manen*.
 Testiculos = *Muru*.
 Tetas = *Xpuh*.
 Tierra = *Te* l. *teta* vel *tahue*.
 Tio = *Peqlte*.
 Tocar = *Carachihuanen* vel *cananachanen*.
 Todo = *Chu*.
 Todo el mundo = *Chu teh*.
 Todavía = *Hay*.
 Tomar = *Huesnen*.
 Tomar nombre = *Hentammen*.
 Tomar cuenta = *Caustac huanen*.
 Tornar = *Laumayecnen*.
 Trabajar = *Yutcanen* l. *yutuctanmanen*.
 Traer = *Mamyecnen*.
 Trasero = *Zuczuc*.
 Trece = *Ltungleu tucum*.
 Trecentos = *Ltunpataca*.
 Tres = *Ltun*.
 Tres mil = *Ltun nem tucum pataca*.
 Treynata = *Ltun tucum*.
 Tripas = *Xillchi*.

Trocar = *Yesqueychanen.*

Trueno = *Ltatahuiste.*

Tuyo = *Cach.*

V

Valer = *Multu tayacmanen.*

Valle = *Teta.*

Valle de lagrimas = *Teutayag teta.*

Varon = *Yam.*

Vencer = *Taytayesnen.*

Venir = *Mauecnen .l. yqueynen.*

Ver = *Putuanen.*

Verdad = *Netque xam.*

Verde = *Lturlturniag.*

Verdad dezir = *Netque manen.*

Verguença tener = *Turuz yamanen.*

Verguença de varon = *Ara.*

Verguença de muger = *Poru.*

Vestir a otro = *Polcarichemanen.*

Vestirse = *Hualcar tequiamanen.*

Vida = *Taynemta.*

Vida eterna = *Chutecta Taynemta.*

Viejo = *Tomal.*

Vieja = *Ñerca.*

Vientre = *Tar .l. taru.*

Virgen = *Muncha .l. nayanchanen pxota.*

Visitar al enfermo = *Putiamanen.*

Viuir = *Taytequiamanen.*

Vno = *Lcaa .l. lca.*

Vnico no mas = *Lcaa mazqueg.*

Vnion, juntas = *Zaczactequiam.*

Voluntad = *Quilletequiam.*

Voluer = *Zalteyminen.*

Fin del Vocabulario Allentiac.

AD MAIOREM GLORIAM DEI.